

UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO
CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE PANAMÁ OESTE
PROGRAMA DE MAESTRÍA EN LENGUA ESPAÑOLA Y
LITERATURA PARA EL NIVEL SUPERIOR

TESIS
“ANÁLISIS LEXICOSEMÁNTICO DE LA NOVELA **NALU NEGA**
DEL DR. ALFREDO CANTÓN”

POR:
OFELINA CAMARGO FRÍAS
CÉDULA: 8-325-419

Tesis de grado presentado a consideración
de la Universidad de Panamá, para optar
por el título de Magíster en Lengua
española y literatura para el Nivel Superior.

PROVINCIA DE PANAMÁ OESTE, LA CHORRERA
ABRIL, 2019

_____ **NOMBRE DEL ASESOR**

FIRMA

_____ **NOMBRE DEL JURADO**

FIRMA

_____ **NOMBRE DEL JURADO**

FIRMA

DEDICATORIA

III

DEDICATORIA

Dedico el presente trabajo, primeramente, a Dios por darme la fuerza y la voluntad de llevar a cabo mi propósito; y así poder culminar mis planes en esta importante etapa de mi vida profesional.

A mis padres Máximo Camargo y Leonicia Frías de Camargo, quienes me han brindado siempre su apoyo incondicional, sus buenos y atinados consejos; sus esfuerzos para que hoy pudiera lograr una más de mis metas.

AGRADECIMENTO

IV

AGRADECIMIENTO

Les agradezco infinitamente, a mi esposo y a mi hijo por brindarme el apoyo necesario; y darme el espacio que en un momento necesité para seguir adelante.

Con especial cariño y gratitud a todas las personas que de una manera u otra me motivaron a seguir adelante, y así alcanzar mi anhelado sueño, a los que siempre se mantuvieron dándome un espíritu de aliento durante el transcurso de mis estudios.

A los profesores de la maestría, especialmente con mucho cariño al doctor Alonso Londoño, mi asesor, quien siempre me dio acertados consejos; y estuvo siempre anuente a guiarme mientras realizaba mi proyecto, para que pudiera lograr mi objetivo, terminar mi tesis de maestría, eternamente agradecida.

ÍNDICE GENERAL

ÍNDECE GENERAL

	Pág.
DEDICATORIA.....	III
AGRADECIMIENTO.....	IV
RESUMEN EJECUTIVO.....	1
SUMMARY.....	2
INTRODUCCIÓN.....	4
 CAPÍTULO 1 ASPECTOS GENERALES	
1.1. Antecedentes.....	7
1.2. El tema.....	8
1.3. Planteamiento del problema.....	8
1.4. Justificación.....	9
1.5. Delimitación.....	11
1.6. Limitación.....	11
1.7. Hipótesis de trabajo.....	11
1.8. Objetivos.....	12
1.8.1. Objetivo general.....	12
1.8.2. Objetivos específicos.....	12
 CAPÍTULO 2 MARCO TEÓRICO	
2.1. La novela como género literario.....	14
2.2. Características generales de la obra.....	14
2.2.1. El Costumbrismo.....	15
2.2.2. El Romanticismo.....	15
2.3. Influencia de otros autores en la novela Nalu Nega	16
2.4. Algunos comentarios críticos entorno a la novela Nalu Nega del doctor Alfredo Cantón.....	18
2.5. La lexicología. Campo de estudio.....	21

2.5.1. Métodos para la formación de palabras.....	23
2.5.1.1. Las palabras simples o primitivas.....	23
2.5.1.2. La derivación.....	23
2.5.1.3. Parasíntesis.....	23
2.5.1.4. Acortamiento.....	23
2.6. Restricciones léxicas.....	24
2.6.1. Solidaridades y colocaciones léxicas.....	24
2.6.1.1. Tipología de las colocaciones.....	27
2.6.2. Las colocaciones.....	28
2.6.3. Enunciados fraseológicos.....	29
2.7. Niveles del lenguaje.....	30
2.7.1. Lenguaje culto.....	30
2.7.2. Lenguaje estándar.....	31
2.7.3. Lenguaje popular.....	31
2.7.4. Extranjerismos.....	32
2.7.5. Diálogo.....	32
2.7.6. Modismo.....	32
2.8. La semántica. Campo de estudio.....	33
2.8.1. Relaciones semánticas entre las palabras.....	34
2.8.1.1. Monosemia.....	35
2.8.1.2. Polisemia.....	35
2.8.1.3. Sinonimia.....	36
2.8.1.4. Antonimia.....	38
2.8.2. Cambios semánticos.....	39
2.8.2.1. Metáfora.....	39
2.8.2.2. Metonimia.....	40
2.8.2.3. Sinécdoque.....	40
2.8.2.4. Elipsis.....	41
2.8.2.5. Eufemismo.....	41
2.8.3. Campos semánticos.....	42

2.8.3.1. Hiperonimia.....	42
2.8.3.2. Hiponimia.....	42
2.8.3.3. Cohiponimia.....	43

CAPÍTULO 3 MARCO METODOLÓGICO

3.1. Tipo de investigación.....	45
3.2. Hipótesis.....	45
3.3. Fuentes de información.....	45
3.4. Términos e instrumentos de recolección de datos.....	45
3.5. Variables.....	46
3.6. Definición de variables.....	46
3.6.1. Definición conceptual de variable.....	46
3.6.2. Definición operacional de variable.....	46
3.7. Recopilación de la información.....	47
3.8. Procedimiento.....	47

CAPÍTULO 4 ANÁLISIS LEXICOSEMÁNTICO DE LA NOVELA

NALU NEGA DE ALFREDO CANTÓN

4.1. Análisis de las palabras de la novela.....	50
4.1.1. Método de formación de las palabras.....	50
4.1.2. Restricciones léxicas.....	55
4.1.3. Niveles del lenguaje.....	59
4.2. Análisis de las palabras de la novela Nalu Nega en el aspecto semántico.....	64
4.2.1. Relaciones semánticas entre las palabras.....	64
4.2.2. Cambios semánticos.....	68
4.2.2.1. La metáfora.....	68
4.2.2.2. Metonimia.....	69
4.2.2.3. Sinécdoque.....	70
4.2.2.4. Elipsis.....	72

4.2.2.5. Eufemismos.....	73
4.2.3. Campos semánticos.....	74
4.2.3.1. Hiperonimia.....	74
4.2.3.2. Hipónimo.....	75
4.2.3.3. Cohipónimos.....	75

CONCLUSIONES

RECOMENDACIONES

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

RESUMEN

El proyecto de investigación “Análisis léxico – semántico de la novela **Nalu Nega** del Dr. Alfredo Cantón se inserta dentro de las observaciones cualitativas y descriptivas, sustentado en los estudios lingüísticos.

Este análisis es realizado con el propósito de reconocer el aporte lingüístico que ofrece la obra, el dominio literario y de las letras que plantea el autor; y que es viable como objeto de diferentes estudios.

La investigación y análisis se fundamenta en textos sobre semántica y lexicología, además de algunos libros de semiótica y estudios del lenguaje. También se investigó en libros actualizados en la materia vistos a través de bibliotecas virtuales; y páginas del internet.

Esta bibliografía permite reconocer la estructura de las palabras de la novela y el significado que el escritor transmite en cada una de ellas, como componentes fraseológicos dentro del contexto narrativo.

Trata de analizar las relaciones que tienen las palabras entre sí para lograr comunicar el mensaje y categorizar léxico y semánticamente cada una de ellas.

Claramente, como se trata de un análisis de una novela, conlleva a indagar en la teoría de la novela como género literario, las características de la obra e investigar algunas críticas constructivas que se han logrado obtener de otras personas acerca de la obra y su autor.

SUMMARY

The research Project “Análisis léxico semántico” of the novel **Nalu Nega** by Dr. Alfredo Cantón is inserted into quality and descriptive observations upheld on linguistic studies.

This analysis done with the purpose of recognizing the linguistic contribution the work offers, the literary and Word mastery the author outlines; and which is viable as an object of different studies.

The research and analysis is based on textbooks about semantics and vocabulary, besides some books on semiotics and studies of the language. Moreover, it was researched on updated books on the subject watched through virtual libraries and internet sites.

This biography allows recognize the Word structure of the novel and the meaning the writer passes on every one of them, as phrase components in to the narrative context.

It tries to analyze the relationship words have among themselves in order to get to communicate the message and categorize lexico semantically each of them.

Clearly, as its analysis of a novel, it entails to investigate on the theory of the novel as a literary genre, the characteristics of the work and investigate some constructive criticisms which have been obtained from other people on the work and its author.

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

Desde tiempos pasados, muchas personas han sentido la necesidad y el interés en estudiar las obras, como un legado que hemos heredado de nuestros ilustres y antepasados escritores, que se destacaron en las letras españolas y en los estudios de la lengua como fenómeno social que une pueblos y naciones.

Han sido innumerables obras que hoy son objeto de inspiración para nuevos escritores que han seguido aportando su valioso trabajo en el quehacer literario.

Hombres que han sido motivados por el amor a la naturaleza, a la historia de los pueblos de la Patria que un día los vio nacer, así como factores sociales y económicos que han logrado vivir y poder plasmar en la página de un libro, para deleite de nuevas generaciones, que necesitan de estas historias para no dejar que la literatura y la lengua mueran.

Tal es el caso de nuestro insigne escritor Dr. Alfredo Cantón, quien se valió de sus conocimientos literarios y de su experiencia en hombre de letras para dejarnos a los panameños sus valiosos aportes lingüísticos y literarios en su galardonada obra “**Nalu Nega**”, historia de amor que narra todas las vivencias, tradiciones y costumbres del pueblo guna.

La obra **Nalu Nega** ha dado lugar a un especial interés por realizar un análisis léxico semántico de las palabras contenidas en la obra. Dado que el Dr. Cantón fue un excelente escritor, autor de numerosas obras, de las cuales muchas han sido merecidamente galardonadas en diferentes concursos literarios.

Analizar las palabras encontradas en la obra de Cantón ha sido de interés, ya que se ha podido visualizar la gran capacidad lingüística literaria que tuvo en su momento el escritor para narrar cada uno de los episodios de la misma. De la

excelente destreza como docente de español, demostrándolo así en cada una de sus obras.

El análisis de la obra está seccionado en cuatro capítulos. El capítulo primero comprende los aspectos generales de la investigación, en el cual se seleccionó el tema, se plantea el problema, se formula la hipótesis de trabajo, los objetivos, la justificación, los tipos de variable y las delimitaciones que presenta el mismo.

El capítulo segundo plantea el marco teórico de la investigación, donde se presentan las características de la novela como género literario, comentarios críticos sobre el autor y la obra y los contenidos léxicos semánticos de las palabras.

En el cuarto capítulo presentamos el análisis de las palabras de la novela **Nalu Nega**, desde las variantes léxico semánticas.

Para ello se realizó un estudio minucioso de la novela para localizar y clasificar las palabras de acuerdo a las categorías léxicas y semánticas que se pretendían analizar y explicar.

Finalmente se termina esta investigación con las conclusiones, las recomendaciones y la bibliografía empleada para el desarrollo del trabajo y que permitió realizar un estudio apropiado para el tipo de análisis.

CAPÍTULO N°1
ASPECTOS GENERALES

1.1. Antecedentes

Los aportes literarios del escritor panameño doctor Alfredo Cantón han sido numerosos y de gran importancia para la literatura panameña. En cuanto a su novela **Nalu Nega** escrita entre los años 1960 – 1961 se puede apreciar a través de su lectura el exquisito estilo con el que el insigne escritor plasma en cada una de las palabras que contiene esta obra literaria; despertando así, el interés en el lector. De allí que se considera, es importante realizar este estudio analítico, dado que son pocos los ejemplares que aún se pueden conservar. Cabe señalar, que para la década en que fue escrita la novela **Nalu Nega**, los años 60 – 61; es un periodo donde surgen grandes acontecimientos que marcan nuestra identidad personal.

Los escritores de esta época destacaron lo nacional en sus obras, por ello la novela del doctor Alfredo Cantón no escapa de estas características en sus letras. Acontecimientos que posiblemente se pudieron dar en esos años en torno a la vida de los habitantes de la Comarca de San Blas, (Kuna Yala, como se le denominó en sus inicios y que hoy conocemos como la Comarca de Guna Yala); situada en el archipiélago de Las Mulatas en el litoral del Caribe panameño.

Alfredo Cantón, no solo es recordado por sus extraordinarias obras literarias, sino también que lleva su nombre el primer colegio secundario del Distrito de San Miguelito, el cual ha dado muchas glorias y destacados profesionales a nuestro país. De igual forma, hay que mencionar que Alfredo Cantón, no solo escribió novelas. Además, se destacó en otros géneros literarios.

Es evidente que después de revisar las investigaciones relacionadas con obras de este escritor panameño, se ha podido observar que es muy poco lo que se ha indagado; en particular con la novela **Nalu Nega**, ya que solamente se han realizado un análisis literario sencillo y un estudio donde se resaltan las

características de la mujer guna; motivo por el cual surge el interés de realizar un trabajo de investigación más profundo de la misma.

1.2. El tema

En el momento que se inicia un estudio, usualmente se manifiesta en el investigador la inquietud y el deseo de contribuir con innovaciones en cuanto al material investigado. Cuando se realiza un estudio enfocado en algún tema relacionado con la lingüística, resulta de gran relevancia para llevarlo a un análisis profundo del uso de las palabras. Por tal razón se ha seleccionado como objeto de investigación un análisis léxico – semántico de las palabras contenidas en la novela **Nalu Nega** del doctor Alfredo Cantón.

1.3. Planteamiento del problema

La obra **Nalu Nega** del destacado escritor doctor Alfredo Cantón, la cual fue galardonada con el premio Ricardo Miró, es una novela donde se resaltan la vida, costumbres y tradiciones de los habitantes de la Comarca de Guna Yala, específicamente en una pequeña isla que lleva el nombre de la novela; y en la cual el escritor se inspiró para escribir su obra.

Llama la atención el aspecto narrativo con que se desarrolla la obra, así como la riqueza de los recursos literarios que maneja el escritor. La fluidez con que presenta los acontecimientos, lo cual le confieren abundantes aspectos en cuanto al léxico, que consideramos son imprescindibles para profundizar en un estudio literario sobre los aportes más significativos de las palabras utilizadas en la obra.

Por tanto, la presente investigación se enfocará en un estudio y análisis léxico – semántico de esta importante obra literaria, ya que la lengua en constante

conexión con la cultura y sus aportes lingüísticos más significativos, tanto en la expresión oral como en la escrita, ofrece la oportunidad de realizar un análisis profundo de los aportes léxicos y semánticos expresados en las letras de la novela **Nalu Nega**.

“El nivel léxico – semántico es la parte de la lingüística encargada de estudiar la parte significativa del signo lingüístico, su origen, evolución y significado de las palabras”. (Niño Rojas, 2009). Por consiguiente, se considera que este tipo de análisis aplicado a las lexías y semas empleadas por el autor en su obra, resulta sumamente interesante e importante en el estudio de la lengua. Además, que en la novela se pueden apreciar una gran cantidad de vocablos en lengua guna que valen la pena ser estudiados y explicados en este trabajo.

En este sentido se visualiza el análisis como un problema de investigación, el cual se plantea con las siguientes interrogantes; partiendo de una principal, que es la siguiente:

¿Qué tipos de relación léxico – semántica se aprecian en la novela **Nalu Nega**?; y además tenemos las siguientes preguntas secundarias:

¿Qué estructuras léxicas se pueden apreciar en la obra?

¿Qué campos semánticos predominan en la obra **Nalu Nega**?

¿Qué clasificación existe en las unidades léxicas de la novela **Nalu Nega**?

1.4. Justificación

El estudio léxico – semántico de la obra **Nalu Nega** constituye un aporte significativo a la investigación literaria sobre la producción del doctor Alfredo Cantón en las letras panameñas, porque se considera que en el contenido de su obra existen los suficientes elementos léxicos que pueden ser estudiados y analizados desde la perspectiva de un análisis léxico – semántico, ya que resulta importante llevar este tipo de literatura a investigaciones más profundas y

complejas, en donde la lengua sea objeto de estudio; y tomando en consideración que estos proyectos generarán nuevos aportes al conocimiento en este tipo de estudio, en particular “el análisis léxico – semántico” que ofrece un amplio campo para ser investigado.

Además, será un trabajo que servirá de referencia en un futuro a los estudiosos sobre esta tendencia, como consulta bibliográfica a personas interesadas en estos conocimientos, para nuevos proyectos de trabajos de investigación, sobre todo a los estudiantes y profesores de la carrera de español.

Por otra parte, se ha podido observar y comprobar que, en la gran mayoría de los casos, los estudiantes que realizan un trabajo sobre el análisis de una obra literaria en este caso, una novela, por lo general, lo llevan al plano de un análisis literario, sin tomar en cuenta que la lingüística ofrece un contenido bastante amplio para ser estudiado y tratado en proyectos de investigación.

Con el “**análisis léxico – semántico de la novela Nalu Nega**”, quizá se logre despertar el interés a futuros estudiosos de la lengua, a que lleven sus investigaciones a otros análisis un poco más complejos y que a su vez les permita ampliar sus conocimientos en el estudio del idioma español.

En la actualidad tenemos un mundo lleno de retos y que nos exige cada día ser más competitivos en los diferentes campos del estudio de la lengua, que es nuestro principal objetivo en nuestra labor como docentes en lengua española. Es necesario adquirir nuevos conocimientos día tras día y así enfrentar los cambios positivos que está dando la educación en Panamá; y de esta manera contribuir con el aprendizaje significativo de los estudiantes en los diferentes niveles de escolaridad e incluso al estudiante universitario.

El principal propósito de este proyecto de investigación, es que sirva de modelo a futuros estudiosos e investigadores de la lengua; y que de alguna manera le contribuya a la realización de nuevos trabajos y por qué no, plantear nuevos enfoques en sus investigaciones.

1.5. Delimitación

El doctor Alfredo Cantón ha sido reconocido como uno de los más destacados escritores de la literatura panameña, a la que dio grandes aportes, tanto en novelas como en otros géneros literarios.

Entre sus novelas sobresalen: **Rojas y Pálidas** (1933) **A Sangre y Fuego** (1935) **A Orillas del Xolotlán**(1940) **Sinfonía en Negro** (1940) **Oro Cascos y Sedas** (1947 – 1948) **Juventudes Exhaustas** (1955 – 1956) **Nalu Nega** (1960 – 1961) **Caso Cuento y Consejas** (1961 – 1962), además tuvo gran participación en el teatro, Obras pedagógicas, Cuentos y diarios. A pesar de la riqueza literaria de la obra estudiada, se ha considerado pertinente el estudio sobre el aspecto léxico – semántico de la novela **Nalu Nega**.

1.6. Limitación

Este tema no ha sido tratado como objeto de investigación, lo cual constituye una limitante por falta de material aportado para investigar en este campo de la lingüística. Por consiguiente, con este estudio se tratará de aportar las bases para futuros trabajos que contribuyan a superar esta limitante.

1.7. Hipótesis de trabajo

Para cumplir con los objetivos trazados en esta investigación, se ha planteado la siguiente hipótesis:

“La novela **Nalu Nega** se caracteriza por la amplia riqueza lingüística, los cuales pueden ser analizados en los diferentes estudios léxicos – semánticos”.

1.8. Objetivos

1.8.1. Objetivo general

- ✓ Analizar desde la perspectiva del variante léxico – semántica la novela **Nalu Nega**.

1.8.2. Objetivos específicos

- ✓ Identificar los campos semánticos presentes en la novela
- ✓ Reconocer los tipos de niveles léxico – semánticos que prevalecen en la obra.
- ✓ Valorar los significados de las palabras en torno a su relación léxico – semántica.

CAPÍTULO N°2

MARCO TEÓRICO

2.1. La novela como género literario

La novela es definida por el Diccionario de lengua española de la Real Academia Española como: **“obra literaria narrativa de cierta extensión y como un género literario narrativo que, con precedentes en la Antigüedad grecolatina, se desarrolla a partir de la Edad Moderna. Además, la novela es un género literario que se distingue por su carácter abierto y su capacidad para contener elementos diversos en un relato complejo”**

La capacidad abierta que la novela ofrece al autor, le brinda una gran libertad para integrar los personajes, introducir historias cruzadas o subordinadas, a su vez le permite narrar los hechos de maneras diferentes a como se produjeron, a incluir diferentes tipos de texto. Todos estos elementos incluidos en la novela le otorgan una mayor complejidad en su trama.

2.2. Características generales de la obra

La novela **Nalu Nega** tiene un carácter histórico - social y muy atinadamente su narrador tipifica psicológicamente a cada uno de los personajes. En ella se presentan con gran nitidez la idiosincrasia de esta destacada etnia de nuestra nacionalidad, los habitantes de la Comarca de Guna Yala. En la obra se recogen aspectos fundamentales de este grupo social como lo son: su folclore, la gran visión mística, incluso panteísta que poseen para interpretar su universo cósmico espiritual.

Por otro lado, se observa como el escritor maneja con mucha conceptualización aquella línea ideológica que tienen los ancianos en cuanto a lo material y social; y como entes a los que hay que guardar reverencia, tal y como se da en algunas otras culturas de oriente; y a su vez no dejando de lado el

irrupción de la juventud en libertad de plantear sus problemas sociales e individuales.

Técnicamente hay que ponderar el lenguaje coloquial con que se manifiestan las palabras en la obra, pero no dejando desapercibido los profundos matices poéticos que le brindan a la obra un extraordinario valor estético.

2.2.1. El Costumbrismo

El costumbrismo surge en Hispanoamérica en el Siglo XIX, y trata de describir a través de las obras cómo era la sociedad de la época, resaltando las costumbres vulgares de los personajes. De esta manera vemos esta corriente en la obra **Nalu Nega**, donde Cantón describe la sociedad guina de la época, sus tradiciones, costumbres y forma de vida del indígena de la Comarca de San Blas. Las novelas costumbristas relatan la vida cotidiana de sus personajes.

2.2.2. El Romanticismo

El Romanticismo es un movimiento cultural que se da en las postrimerías del Siglo XVIII y que confiere prioridad a los sentimientos. El Romanticismo siente la naturaleza y concibe la vida y el ser humano, siendo así que se presenta de formas diferentes en cada país donde se da este movimiento cultural.

La novela **Nalu Nega** en su narración tiene algo del Romanticismo de la época, ya que se inicia con la historia de amor entre el chiricano y la india María, pero no tiene el final que generalmente tienen las novelas románticas, donde las historias tienen un final feliz.

2.3. Influencia de otros autores en la novela Nalu Nega.

En la novela del doctor Alfredo Cantón se pueden apreciar pasajes de otras obras literarias, las cuales el escritor emplea muy atinadamente para ilustrar algunos de los sucesos ocurridos en el desarrollo de la obra.

Este aporte a la obra nos demuestra que Alfredo Cantón manejaba con gran amplitud el género literario; y que además de la literatura panameña, manejó otras literaturas. Así lo vemos demostrado en las siguientes citas textuales que se detallan a continuación y que respaldan lo anteriormente expuesto sobre el autor de la obra.

“Si él hubiera conocido en Antiguo Testamento, hubiera repetido las palabras de la Mohabita Ruth cuando cambió de pueblo y de Dios: tu pueblo será mi pueblo y tu Dios será mi Dios” (p. 19)

En la cita se resalta un pasaje de la Biblia del libro de Ruth 1:16-17; y que dice textualmente: *“A donde tú vayas yo iré”* en una conversación entre la Mohabita Ruth y Noemí.

Otra cita donde el autor ilustra con un pasaje de la mitología griega es el siguiente:

— “Todo lo que el waga dijera inútil.

Voluntaria o involuntariamente había cometido el mismo delito que cometió Acteón cuando, yendo de caza sorprendió a Diana desnuda bañándose en la fuente. No hubo intención, pero había visto desnuda a la diosa y esta lo convirtió en un ciervo que sus propios perros devoraron” (p. 42)

En esta ocasión Alfredo Cantón nos ilustra con un episodio del **“Poema de Mío Cid”**

“Igual que el padre del Cid, la Directora se dio cuenta de que la niña estaba hecha de la fibra de que hacen los personajes que dejan huellas indelebles en la vida de sus pueblos” (p. 170)

En la siguiente cita pone en su propio texto palabras de Cervantes:

*“En vista del sesgo que tomaron los acontecimientos ni los más decididos partidarios del Doctor kuna se atrevieron a llevar al Congreso el caso de **Nalu Nega**. Les resultó uno de aquellos en que como dijo Cervantes era mejor no “meneallo” (p. 208)*

Puede apreciarse que Alfredo Cantón también fue conocedor de distinguidas personalidades europeas como lo fue el célebre general y político francés Lafayette, cuando lo menciona en la siguiente cita:

“Modestia aparte y sin ánimo de ofender a la mujer kuna, no se emperimpollan más las damas que asisten a un estreno de temporada en la ópera de París, no lejos de Lafayette, que las damas kunas cuando asisten a una sesión de cantos del Kantule en la casa del Pueblo” (p. 85)

“Hay que ser kuna para poder sentarse tres horas, que al waga le parecieron tres noches, quietos, callados y atentos a este canto monótono cuya contraparte acaso solo se encontraban en algunos pasajes muy bellos, por cierto, de algunas óperas de Wagner” (p. 82)

Wagner, famoso compositor y dramaturgo alemán de extraordinario valor artístico.

“Y entró de lleno el Nele a cantar tras calentarse el garguero, como exigía otro Kantule famoso suramericano, Martín Fierro, con un buen trago de aguardiente”
(p. 221)

El gaucho Martín Fierro es un poema narrativo escrito en verso por el poeta José Hernández en 1872.

*“A medida que la noche fue entrada **Nalu Nega** observó como algunas doncellas acompañadas por muchachos de su misma edad, protegidas por el relajamiento general de la comunidad, se perdían tras los cayucos, para cumplir con el rito célebre de Góngora, de hacer “las bellaquerías detrás de la puerta”, solo que aquí eran las bellaquerías detrás del urkakor. (p. 238)*

Alfredo Cantón nos ilustra esta cita con el nombre del poeta y dramaturgo español Luis de Góngora y Argote quien fue considerado el máximo exponente del culteranismo y el gongorismo del Siglo de Oro de las letras españolas.

2.4. Algunos comentarios críticos entorno a la novela Nalu Nega del doctor Alfredo Cantón

Todo escritor y su producción literaria van a pasar por las críticas constructivas de parte de otros especialistas en obras literarias y del público que ha tenido la oportunidad de leerlas.

Por supuesto que el doctor Alfredo Cantón y su obra **Nalu Nega**, forman parte de estos comentarios con argumentos muy positivos.

Rodrigo Miró en la obra **“La literatura panameña. (Origen y Proceso)”**, manifiesta su opinión de la siguiente manera:

“La novela de Cantón presenta aristas positivas. Incorpora literariamente una región antes ignorada _ la campiña próxima a la urbe atlántica _ a través de la comprensiva descripción del ambiente natural y social, ofrece personajes reales, vistas con penetración y simpatía” (p. 37)

Es acertada la opinión de las profesoras Gladys de Ayala, Emilia de Ramírez y Susana R. de Torrijos en el libro **“Panorama de la Literatura Hispanoamericana y panameña”**, cuando dicen lo siguiente:

*“Nace este escritor en Emperador, provincia de Panamá el 26 de septiembre de 1910, y murió en julio de 1967. En 1959 sucedió el primer premio en un certamen hispanoamericano de la novela auspiciado por la revista brasileña “O’Cruzeiro Internacional”, con la novela, de tema social. Los jóvenes que constituyen el tema de la novela se empeñan con vigor en la guerra contra las convicciones fosilizadas, la concepción primaria del lucro a cualquier precio y el predominio de los falsos valores, para restablecer en la sociedad humana el respeto y la preponderancia de lo verdadero, de lo justo, de lo ecuánime. Todos los problemas sociales han sido fijados de manera clara y permanente. Los personajes están bien caracterizados y actúan conforme a sus personalidades individuales. En 1961 obtuvo el primer premio de novelas en el concurso Ricardo Miró, con **Nalu Nega** (en dialecto indígena: La casa del Pargo, nombre de una isla; se mantiene inédita)” (p. 191)*

Para el año 2000 entrevistamos al poeta Luis Carlos Jiménez, cuando realizábamos un análisis literario de la novela **Nalu Nega**; y en esta ocasión le solicitamos su apreciación acerca del doctor Cantón y su obra, y nos respondió que era un placer, ya que había leído muchas de sus obras.

Estas fueron las palabras del poeta Luis Carlos Jiménez:

“El doctor Cantón fue un excelente narrador, su prosa tiene mucha garra empírica, que le da y sabe caracterizar muy bien los personajes.

Alfredo Cantón junto a José María Sánchez, Carlos Francisco Changmarín, Justo Arroyo y Enrique Chuez entre otros, son los que tienen un amplio manejo del diálogo y la narración.

*Pienso que la técnica de la novela de Alfredo Cantón tiene algún parentesco con la del novelista peruano Ciro Alegría; y aunque su género no siga el indigenismo, también tiene algo del peruano Arguedas; y creo que el premio que ganó en Brasil con **Juventudes Exhaustas**, fue bien merecido, compitiendo con más de cien novelistas latinoamericanos. Esto nos demuestra a su vez la poca capacidad crítica del jurado que le correspondió evaluar la misma novela en el concurso literario Ricardo Miró”* (Entrevista realizada el 29 de febrero de 2000, en la Universidad de Panamá).

Para esta misma fecha del 29 de febrero del año 2000 tuvimos la oportunidad de entrevistar a un investigador independiente de origen kuna, el señor Harmodio Vivar, que al escuchar nuestra conversación con el poeta Luis Carlos Jiménez demostró interés en el tema y nos manifestó, que él había leído la obra **Nalu Nega**, y que le había parecido muy interesante, particularmente porque su narración se refería a la historia del indio kuna.

Con mucho entusiasmo el señor Vivar nos relata:

“El profesor Cantón trata de explotar una imagen estereotipada o prefabricada, en la cual la indígena kuna vive en un tiempo congelado, lo cual, en este tiempo el sistema de vida de los kunas ha cambiado mucho.

*En la novela de Cantón el indígena se mitifica y como contraparte se propone la modernidad para ponerlo en tiempo actual. **Nalu Nega** presenta una falsa contradicción muy sospechosa.*

Es una novela romántica donde no hay espontaneidad y hace una introducción del indígena como elemento literario dentro de la literatura panameña. A parte de todo, considero que el doctor Cantón fue un extraordinario escritor”

2.5. La lexicología. Campo de estudio

La palabra lexicología se compone de dos términos griegos: “lexis”, que significa palabras, y “logos”, que significa estudio. (RAE)

Su enfoque se encuentra en el estudio del léxico de una determinada lengua. Además, cabe señalar que la lexicología forma parte de la lingüística y estudia las unidades dentro de las palabras; y por consiguiente de las relaciones de estas dentro del contexto oracional de una lengua.

Por medio de los estudios y componentes léxicos podemos estudiar y analizar las palabras de un idioma en todos sus componentes y relaciones sistemáticas.

La palabra siempre ha sido objeto de estudio, incluso mucho antes que apareciera el término lexicología. El léxico forma parte de la teoría del lenguaje y ha sido investigado por muchos autores, como el componente principal en el sistema de una lengua.

En la lexicología se caracterizan dos importantes ramas como objeto de estudio:

- **Lexicología especial:** su estudio es sincrónico y se dirige especialmente a una determinada lengua. De esta forma podemos decir que existe la lexicología del idioma español.

Puesto que la lexicología especial se basa en el estudio sincrónico, es importante señalar que tiene que ver con el léxico en un tiempo determinado, sin tomar en cuenta su evolución, ni su historia.

- **Lexicología histórica:** en este caso el estudio de las palabras es basado en la evolución histórica; y va enmarcada en dos direcciones:
 - ✓ Describir el léxico en un periodo de tiempo del pasado
 - ✓ La descripción de la evolución de algunas palabras a través de un periodo de tiempo en la historia.
- **Lexicología cognitiva:** tiene su enfoque en las palabras almacenadas en el cerebro y su procesamiento dentro de este.

Entre los asuntos que trata la lexicología en relación con las palabras podemos mencionar:

- **La etimología:** que trata del origen de las palabras, y para ello la lexicología se apoya en la lingüística histórica.
- **La onomasiología y semasiología:** tiene que ver con las relaciones entre las palabras.

Según (B. Pöll 2002) “los ámbitos centrales de la lexicología” están estrechamente vinculados, en primer lugar, con el individuo y su competencia léxica, y es aquél que tiene la capacidad de guardar y crear el lenguaje con la reproducción de textos. De igual forma la lexicología toma el léxico como parte fundamental de la teoría del lenguaje y de allí se investiga el léxico como componente del sistema de la lengua.

- **La palabra como unidad principal del caudal léxico:**

La palabra es instrumento fundamental entre el lenguaje y la comunicación del hombre, tomando en cuenta que es básicamente imprescindible para la escritura. La palabra es un fonema con significado, es decir, cada fonema posee un sonido y un significado específico, y a su vez tiene una función dentro del contexto oracional.

2.5.1. Métodos para la formación de palabras:

Existen métodos para la formación de palabras y este nos lleva a un aumento de nuestro caudal léxico dentro de una determinada lengua. Entre los métodos más utilizados para la formación de palabras tenemos los siguientes:

2.5.1.1. Las palabras simples o primitivas: la gramática tradicional afirma que una palabra primitiva o simple es aquella que consta únicamente de un lexema y es posible que, de algún morfema flexivo obligatorio como únicos constituyentes, y que carece de morfemas derivados o afijos u otros lexemas. Ejemplos: sol, noche, flor, ojo. Etc.

2.5.1.2. La derivación: consiste en formar palabras derivadas, añadiendo prefijos (prefijación), y sufijos (sufijación). En el idioma español es uno de los métodos más empleados.

2.5.1.3. Parasíntesis: es la formación de palabras mediante la prefijación y la sufijación, ejemplo: pisapapeles, cumpleaños, encuadernado, etc.

2.5.1.4. Acortamiento: se crea una nueva palabra, al perder sílabas iniciales o finales. Ejemplos: compa, muy, etc.

2.6. Restricciones léxicas:

Para tener una idea clara de lo que significa una restricción léxica, Bosque, I, en su diccionario de REDES (2004), nos define el término como: “la relación entre la intención (o significado) de un predicado y su extensión (o ámbito de aplicación).

Dentro de las restricciones léxicas que se pretende analizar en la novela **Nalu Nega**, tenemos las siguientes:

2.6.1. Solidaridades y colocaciones léxicas

En los últimos años se ha logrado establecer un consenso entre varios autores, respecto a las “solidaridades léxicas”, más no así parece estar resuelto el significado exacto de colocaciones léxicas. Por otro lado, se ha llegado a la conclusión de que no está claramente establecido cuándo una solidaridad corresponde a una colocación y viceversa.

Por ejemplo, García – Page (2002: 193), estima que llover torrencialmente o lluvia torrencial constituyen solidaridades léxicas, y que además en la actualidad muchos lingüistas las estudian como colocaciones.

En investigaciones recientes sobre colocaciones y solidaridades, (Aguado, 2005: p.7), plantea lo siguiente:

[...] no se trata solo de aprender las palabras aisladas, sino de ver cómo se combinan, qué solidaridades léxicas, como las denomina Coseriu, se establecen entre las palabras, cómo se colocan unas con otras, o lo que es lo mismo, porqué unas palabras prefieren ir seguidas de otras pese a poder emplear otros sinónimos.

Eguren y Soriano (2006: 98), presentan las solidaridades léxicas de otro modo:

“Coaparición frecuente de determinadas piezas léxicas como resultado de sus propiedades de selección semántica, ejemplo: sabia decisión, importancia capital, atravesar una crisis, celebrar un cumpleaños. Las solidaridades léxicas se diferencian de las frases hechas, en que son combinaciones lexicalizadas”

Por medio de la presentación que Coseriu realiza sobre el concepto de solidaridades léxicas contiene tres tipos de estas:

- ✓ **Solidaridades de selección:** sus contornos tienen valor archilexemático, por tanto, el artículo lexicográfico se combinará con hiperónimos.
- ✓ **Solidaridades de implicación:** son tratadas en los diccionarios igual que las solidaridades de selección, haciéndose la salvedad que sus unidades expresadas en el contorno operan exclusivamente con sus definidos, ejemplos: huero (huevo), repicar (campanas)
- ✓ **Solidaridades de afinidad:** los indefinidos por su contexto vago, no se pueden expresar por medio de fórmulas introductorias restrictivas, pero sí se pueden destacar por medio de flechas o corchetes. Son muchísimos los ejemplos de afinidades, ejemplos: enviar < hacer que una cosa llegue a cierto sitio o a alguien>

Sobre el concepto de colocación, Bosque (2005: p.15), plantea que en el presente el concepto de colocación se apoya demasiado en el de “frecuencia de coaparición” de dos unidades léxicas, de forma que resulta imposible diferenciar una combinación léxica sistemática de una colocación.

Según Hausmann, cita: Firth; el término colocación surge en el seno del contextualismo británico, donde se explicaba toda combinación binaria de dos términos.

La amplitud semántica relacionada al término colocación permite que los autores del BBI hablen de colocaciones léxicas y gramaticales. Desde la introducción del término de “colocación” en los cuestionamientos lingüísticos se ha planteado dos cuestiones como el grado de fijación (forma de las colocaciones) y la composicionalidad (semántico).

En el español esto ha dado lugar a una serie de afirmaciones como las siguientes:

- ✓ Las colocaciones son combinaciones léxicas libres, formales y sistemáticamente regulares. (Zuluaga; Muñoz, 2005)
- ✓ Son combinaciones libres de palabras, pero “habitualizadas”, “usualizadas” o “socializadas”, de manera que presentan cierta lexicalización en la norma. (Wotjak, 2006)
- ✓ Son combinaciones frecuentes en el uso, pero definitivamente composicionales; y por consiguiente no lexicadas (Koike, 2001 – 2002)
- ✓ Son combinaciones preferentes o habitualizadas que presentan ciertas restricciones de combinación impuestas por el uso. (Corpas, 1996)
- ✓ Las colocaciones son una clase de unidad fraseológica y que está en medio de las combinaciones libres y las expresiones enteramente fraseologizadas, por lo que presentan alguna fijación interna y parcialmente composicional (Zuluaga, 2002)
- ✓ Así como las fórmulas rutinarias y las locuciones, las colocaciones son frases hechas (Baralo, 2007)

Las colocaciones son estructuras más o menos fijas. Entre las colocaciones fijas se encuentran las unidades compuestas (campo santo) y las expresiones idiomáticas (estirar la pata) (Galicia 2007, Aguilar: s/a)

Las combinaciones léxicas son combinaciones frecuentes de palabras que encontramos prefabricadas en la lengua.

Algunos investigadores sostienen que el término “colocación” ya era conocido por los griegos en la antigüedad. Se considera que fue J.P. Firth, quien introduce el término en su artículo “Modos of meaning” (1951), y lo define como *“la compañía que tienen las palabras”*. Señalando que las palabras tienen sus preferencias y tienden a elegir a otras palabras como compañeras de frases, formando de esta forma combinaciones frecuentes.

2.6.1.1. Tipología de las colocaciones

En las colocaciones léxicas hay que tomar en cuenta el modo en que se relacionan la base y el colocativo.

- ✓ Puede surgir por cuestiones de preferencia, deseo irresistible, gusto impecable, conducta intachable.
- ✓ La relación puede presentarse semánticamente motivada (lluvia torrencial)
- ✓ El colocativo se da en función de la base con la que combina (pelo rubio)
- ✓ Las bases seleccionan una voz que existe en el lexicon y que con la colocación adquiere un significado especial.
- ✓ La base selecciona una voz del lexicon y con la colocación, esta se despoja de sus contenidos primitivos, como lo son los verbos de apoyo o verbos soportes (dar un paseo, dar esperanzas, etc.)

Es importante señalar que las colocaciones se forman a través de combinaciones de palabras, entre las que se pueden mencionar:

- ✓ Sustantivo + adjetivo
- ✓ Verbo + sustantivo
- ✓ Verbo + adverbio
- ✓ Verbo + preposición + sustantivo
- ✓ Sustantivo + “de” + sustantivo
- ✓ Adverbio + adjetivo

2.6.2. Las locuciones

En semántica se habla de locuciones cuando existe un grupo estable de dos o más palabras que funcionan como una unidad léxica con significado propio.

Según Casares es una *“combinación de dos o más términos que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario, familiar a la comunidad lingüística, no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”*

Las locuciones son construcciones usadas con frecuencia y presentan como característica fundamental, que su significado no se deriva de las palabras que lo forman como locución, sino que es indispensable conocer el sentido general de la locución.

Existen diversas teorías para determinar cómo estas expresiones son procesadas por nuestro cerebro. (Coseriu, 1957, p. 155)

- ✓ La primera de estas teorías son las no composicionales, y que consideran a las locuciones palabras largas.

- ✓ Las composicionales: estas sugieren en su procesamiento la intervención de elementos propios de la literalidad, como son el reconocimiento de palabras y el análisis sintáctico.
- ✓ El grupo de la híbridas, estas agrupan nociones de las no composicionales y de las composicionales.

Según su función gramatical, Casares nos dice que existen varios tipos de locuciones:

- ✓ **Adjetivas**: equivale a un adjetivo y funciona como tal, ejemplo: una verdad como un templo
- ✓ **Adverbial**: equivale a un adverbio y funciona como tal, ejemplo: apareció de repente
- ✓ **Conjuntiva**: funciona como conjunción: así que, por más que, a pesar de...
- ✓ **Determinativa**: funciona como adjetivo determinativo, ejemplo: alguno que otro cigarro
- ✓ **Nominal**: equivale al sustantivo y funciona como tal, ejemplo: brazo de gitano, ojo de buey
- ✓ **Preposicional**: funciona como una preposición y sustituye preposición: acerca de, con vistas a, junto a, a pesar de...
- ✓ **Pronominal**: equivale a un pronombre y funciona como tal: alguno que otro, cada uno
- ✓ **Verbal**: equivale a un verbo y funciona como tal: echar de menos, caer en la cuenta, hacer caso, llevar a cabo.

2.6.3. Enunciados fraseológicos

En lexicología un enunciado fraseológico es un tipo de unidad fraseológica que se encuentra entre las locuciones y las colocaciones. Se trata en sí de un

texto mínimo con autonomía de contenido y material que hace que no necesite de un contexto verbal inmediato.

Algunos ejemplos de enunciados fraseológicos son los siguientes:

- ✓ **Lexías textuales** (refranes): a quien madruga Dios le ayuda
- ✓ **Dialogismos**: (¿Quién te hizo puta? El vino y la fruta)
- ✓ **Wellerismo**: (Dijo la olla al caldero: quítate de ahí culinegro)
- ✓ **Citas**: (Paris bien vale una misa; ande yo caliente y ríase la gente)

En el grupo de los enunciados fraseológicos se incluyen también las fórmulas rutinarias que tienen carácter de enunciado, pero tienen diferencia de las paremias porque no tienen autonomía textual, ya que su procedencia viene de situaciones comunicativas precisas como: (sentida condolencia, felices pascuas, lo siento mucho, hasta luego, qué sé yo, que va, qué le vamos a hacer).

2.7. Niveles del lenguaje

En el libro Comunicación Oral y Escrita (Socorro Fonseca, Alicia Correa, María I. Pineda y Francisco Lemus) nos dicen lo siguiente:

“Las adaptaciones por medio del lenguaje nos obligan a examinar los niveles del mismo que usamos en las situaciones que vivimos a diario. En todos los casos, el cambio de un rol a otro, de una actividad a otra, implica repercusiones en el lenguaje o en las formas de hablar y actuar. (p. 26)

2.7.1. Lenguaje culto (académico, especializado, técnico)

El lenguaje culto lo podemos apreciar en las modalidades antes mencionadas; y generalmente se presenta en forma escrita. Es un tipo de lenguaje cuidadosamente organizado, con una sintaxis y ortografía muy cuidada

y posee amplio vocabulario, referencias bibliográficas; los términos utilizados son cultos, las ideas están secuencialmente ordenadas, con coherencia y concordancia en la unidad del tema que trata. (Fonseca.et al.)

2.7.2. Lenguaje estándar (coloquial, organizacional, familiar)

Este nivel predomina en lo coloquial, familiar y organizacional. Se da en los medios masivos, en pláticas familiares, conversaciones de trabajo. Por lo general se da en forma escrita y oral.

Su construcción no es muy estructurada ni rigurosa, su sintaxis es reconocible, pero no es estandarizada, se presenta de lo especializado a lo común.

Utiliza modismos o clichés; modismos regionales, imprecisión en la secuencia de las ideas, pero con coherencia. (Fonseca. Et al.)

2.7.3. Lenguaje popular (común, vulgar, obsceno)

Este tipo de lenguaje estriba en lo común, vulgar y muchas veces obsceno, generalmente es hablado.

Se da entre amigos, en reuniones familiares, en grupos informales, conversaciones callejeras; habla de un barrio, jerga.

Se construye libremente, con errores de dicción, varía según la región donde se hable, su léxico es muy peculiar con términos muchas veces inventados, se utiliza el significado de imágenes o metáforas que aluden a diferentes hechos.

Es un lenguaje que se aprende entre amigos, artistas, héroes y con el lenguaje callejero entre amigos. (Fonseca.et al.)

2.7.4. Extranjerismos

Los extranjerismos son expresiones que un idioma toma de otro, que puede ser para llenar un vacío semántico o para alternar con otras palabras que ya existen en la lengua de distinta forma, o términos de otros idiomas que se han ido adaptando a través de los años.

2.7.5. Diálogo

El diálogo es una conversación o plática que se lleva a cabo entre dos o más personas para manifestar sus pensamientos, afectos o intercambiar ideas.

En la novela se emplea generalmente el diálogo literario; y es el que utilizan los escritores para poner a los personajes que intervienen en la narrativa de sus obras a hablar entre sí; y este diálogo suele darse en dos formas:

- ✓ **Diálogo directo:** es cuando los personajes hablan directamente entre ellos. Las participaciones las antecede una raya.
- ✓ **Diálogo indirecto:** el narrador da a conocer lo que los personajes dicen a través de él.

2.7.6. Modismo

Los modismos son expresiones que se utilizan en diferentes países con el fin de presentar cierta situación con palabras que no se adecuan o refieren a ella en su completa significación. Los modismos varían de acuerdo a las costumbres del país donde es utilizado, pues se genera debido a la visión y uso de las palabras

que en una zona se tenga, habiendo, incluso distintos modismos a nivel regional y que, no son utilizados en el resto del territorio.

2.8. La semántica. Campo de estudio

La semántica es la disciplina que estudia el significado de las expresiones lingüísticas. Por su parte la semántica léxica se ocupa de todo lo relacionado con el significado de las palabras; y también parte del supuesto que todas las palabras tienen un significado, y como disciplina orienta su estudio a describir qué aportes ofrece la estructura y las relaciones sintácticas que contribuyen a las construcciones y expresiones complejas. (Escandell, V. 2008. P.20)

Comúnmente nos referimos al término significado para explicar las relaciones que tienen las palabras entre sí; es decir, el significado puede en un momento dado depender de la intención comunicativa de quien emplea una expresión. De allí que el significado se presenta como una unidad variable y heterogénea.

La semántica es considerada una rama de la lingüística, que estudia los significados de las palabras como una ciencia diacrónica, lo contrario a la lexicología que realiza el estudio de forma sincrónica.

Los estudios semánticos suelen atribuírsele a Saussure, pero mucho antes los signos lingüísticos fueron estudiados por Locke en el Siglo XVII Y XVIII. El primero en introducir los estudios de Saussure sobre la semántica fue Trier, quien inaugura el concepto de campo semántico.

La semántica como parte de la lingüística investiga el significado de los signos lingüísticos y las relaciones que estos mantienen entre sí a través del significado; y por su parte el significado es el conjunto de características conceptuales agrupadas sujetas a un significado.

Las palabras que comparten la misma categoría gramatical y que están relacionadas en su significado, compartiendo algunos semas comunes, forman un campo semántico.

Cada comunidad lingüística va a distribuir y estructurar los campos semánticos según sus necesidades comunicativas.

Las palabras expresan el conocimiento que tenemos de la realidad, pero este conocimiento, no solo es abstracto, sino que es experimental y concreto.

Al significado objetivo y conceptual que tienen todas las palabras, y que es común a todos los hablantes se le denomina “denotación” y los significados emotivos, subjetivos, ya sea (positivos o negativos) y que ciertas personas añaden a la denotación se llaman “connotaciones”

La connotación es la principal causa de los cambios de significado en las palabras. Pueden ser muy personalizados o muy generalizados.

2.8.1. Relaciones semánticas entre las palabras

Los fenómenos semánticos se verifican a partir de las relaciones que se establecen entre el significante y el significado de las palabras. La semántica estudia las relaciones de significado y de esta manera establece agrupaciones de palabras.

Entre estas agrupaciones de palabras se encuentran los siguientes:

- ✓ **Campos semánticos:** es donde el valor semántico de una palabra dependerá del conjunto de palabras emparentadas semánticamente. Las palabras dentro de un idioma poseen una organización estructural, esto quiere decir, que guardan relación con otras con las que forman

unidades de contenido. Ejemplo: cedro, guayacán, roble se relacionan porque forman tipos de árboles.

Si se analiza el campo semántico, se establece que existen relaciones jerárquicas. Entre los miembros de un campo semántico se encuentra una palabra en la cual se encuentran comprendidos el resto de ellos.

El hiperónimo y el resto de los hipónimos de este hiperónimo; y entre los hipónimos se establece una relación de cohiponimia, clases diferentes de una misma categoría.

- ✓ **Campos léxicos:** son distintos términos que corresponden a un determinado concepto, por grupo de sinónimos.

Estos campos léxicos son los siguientes:

2.8.1.1. Monosemia

La monosemia es cuando no existe ambigüedad semántica en el lenguaje, es decir, que la palabra solo cuenta con un significado. Dicho en otras palabras, un solo significado para un solo significante. Sin dejar de enfatizar que la mayoría de las lenguas humanas naturales son polisémicas, una sola palabra cuenta con varios significados, tal es el caso del idioma español.

2.8.1.2. Polisemia

La polisemia es un grado fundamental del habla humana, que puede mostrarse de una multiplicidad de formas.

Es uno de los fenómenos semánticos más usuales. La polisemia debe enmarcarse en el núcleo de la semántica y la homonimia. El término polisemia viene de los griegos, y según el pragmático Proclo fue utilizado

por Demócrito, quien afirma: “nadie puede bañarse dos veces en el mismo río”, sucede, que nadie puede utilizar dos veces la misma palabra sin incurrir al menos en levísimas variaciones de significado. (Niño Rojas, V. 2007, p. 85 – 86)

La polisemia afecta principalmente a la economía del lenguaje, siendo así, que, si una palabra no tuviese la capacidad de ser utilizada en varios sentidos o significaciones, ejemplo: fiebre (de un enfermo, de una campaña electoral, etc.) Y si miramos en la polisemia de este término “fiebre”, las nuevas significaciones, no originarias o etimológicas se originan por connotación, superponiendo a su significado primitivo valores subjetivos fundados en la analogía o similitud del tipo que sea.

La polisemia caracteriza un estilo marcadamente intelectual. Una palabra reconocida como única por motivos etimológicos y gramaticales, presenta varios significados poco o nada emparentados entre sí. (Niño Rojas. 2007, p. 86 – 87)

2.8.1.3. Sinonimia

Es sinónimo el término, cuya configuración fonética es diferente, pero el significado es similar o idéntico. La sinonimia se da para cuando un significado existe varios significantes. Estos se diferencian por su composición fonológica, pero pertenecen a la misma categoría gramatical y tienen parecida o igual significación.

Kurt Baldinger, afirma que la sinonimia es uno de los platos fuertes de la semántica, y su pregunta acerca del tema es: ¿hay sinónimos absolutos? Y la respuesta va desde una negación categórica hasta la distinción.

Por otra parte, Bloomfield afirma, cita Baldinger, K. (p. 223)

Cada forma lingüística tiene un significado constante y específico. Si las formas son fonéticamente diferentes, suponemos que sus significados son también diferentes. Suponemos en resumen que no hay verdaderos sinónimos.

De este criterio negativo de que no existe la sinonimia absoluta, se puede hablar de las diferentes clases de sinonimia:

- ✓ **Sinonimia conceptual:** es donde coinciden los semas denotativos, y es la forma más habitual: morir, fallecer, fenecer.
- ✓ **Sinonimia referencial:** los términos remiten al mismo referente, pero no “significan” lo mismo: estrella de la mañana, lucero de la mañana, lucero del alba.
- ✓ **Sinonimia contextual:** conmutabilidad de los términos en un contexto sin alterar el significado de la secuencia.

Lo que Baldinger deja claro:

Tal sinonimia solo se da en el plano de la función simbólica, y solo en el plano de la sustancia del contenido, ejemplo: “los garbanzos son pesados, los garbanzos son indigestos” Pesados e indigestos son sinónimos absolutos en cuanto a la función simbólica en el plano de la sustancia del contenido. Es decir, son sinónimos en una lectura, pero no en todas las lecturas.

Concluye Baldinger:

Dos monemas (lexemas o morfemas) que tienen dos o varias significaciones jamás son absolutamente sinónimos. Aunque se utilicen con la significación que tienen en común, porque las otras significaciones permanecen virtualmente presentes.

- ✓ **Sinonimia de connotación:** según Lyons, sucede cuando dominan las connotaciones afectivas. Puede borrarse totalmente el contenido

conceptual y ciertos términos son equivalentes, ejemplos: ¡Eres un bestia/ salvaje/ monstruo!

2.8.1.4. Antonimia

Este fenómeno semántico, uno de los más comunes en el idioma español, se da cuando el significado nos lleva a distinguir distintos tipos de antónimos, como, por ejemplo:

- ✓ **Antonimias gramaticales:** estos se forman con la ayuda de prefijos, en particular de sentido negativo (no, in, dis, des, etc.)

Así tenemos por ejemplo la formación de los siguientes antónimos: culpar – inculpar, hacer – deshacer, existencia – no existencia. También podemos encontrar antónimos formados mediante aposiciones léxicas: barbudo – imberbe, oloroso – inodoro, tónico – átono, sabroso – insípido.

- ✓ **Los antónimos lexicales:** estos cumplen la función de delimitar los sinónimos reales o aparentes. La antonimia absoluta se produce en las palabras monosémicas, cuando se oponen a otras, de igual manera, monosémicas. Tal es el caso de los siguientes ejemplos: siempre – nunca, juventud – vejez.

Pero dado el caso que uno de los términos o los dos sean polisémicos, la antonimia solo podrá ser parcial, ya que solo uno de los significados de las palabras polisémicas puede ser opuesto paralelamente con el de la otra palabra. Tal es el caso de: libertino – casto (en una sola acepción), libertino – creyente (en otra acepción de la misma palabra).

2.8.2. Cambios semánticos

Se llama cambio semántico a las variaciones que afectan el significado de una palabra, mientras se mantiene el significante.

Según Ullman: *“los cambios se deben al principio de conservación del lenguaje: la lengua es más conservadora que la realidad a la que designa, de modo que un cambio en esta no ha de implicar un cambio en aquella; así “pluma” sigue haciendo referencia al objeto con el que escribimos”*

Coseriu por su parte afirma que el léxico es evolutivo y sus cambios son rápidos y continuos debido a la relación de designación que mantiene con la realidad, en continuo devenir.

Entre los cambios semánticos más usuales tenemos los siguientes:

2.8.2.1. Metáfora

La metáfora es una relación menos íntima, sea cual sea la forma en que se le interprete, ya que es absolutamente externa.

La metáfora consiste en un cambio semántico por semejanza, ya que entre el significado originario y el nuevo existe algún sema común, ejemplo: cabeza de alfiler, cabeza de ajos.

Existe un tipo especial de metáfora, y es la sinestesia, la cual consiste en aplicar a un ámbito sensorial un término perteneciente a otro, ejemplo: color chillón, palabras suaves. (Herrero, 2006, p. 19)

2.8.2.2. Metonimia

Es la transformación de un nombre en otro por contigüidad de significados. La metonimia se puede presentar de distintas formas:

- ✓ Proximidad física: cuello de la camisa
- ✓ Continente por contenido: beber una copa
- ✓ Instrumento por agente: el cometa
- ✓ Origen por producto: un jerez

La metonimia se emplea, sobre todo, en los casos de actos pragmáticos literales e indirectos, respondiendo habitualmente a la figura retórica conocida como metalepsis, es decir, la figura del habla en la que se hace referencia a algo por medio de otra cosa que está remotamente relacionada con él, ya sea por una relación casual, o por medio de otra figura del habla.

2.8.2.3. Sinécdoque

Esta consiste en extender, restringir o alterar de alguna manera el significado de las palabras, para designar un todo con el nombre de alguna de sus partes, o viceversa, puede ser un género con el de la especie, ejemplo: mil cabezas de ganado, se fundamenta en la sinécdoque una relación de inclusión. (Calvo Pérez, 2007, p. 31)

La sinécdoque se presenta en varios tipos como, por ejemplo:

- ✓ La parte por el todo: tiene quince primaveras (años)
- ✓ El todo por la parte: la ciudad (sus habitantes) se amotinó
- ✓ El género por la especie: el noble animal relinchó (animal por caballo)
- ✓ La especie por el género: ganaré el pan (por “ganarse la comida”)
- ✓ El singular por el plural: el perro es un animal fiel (todos los perros)
- ✓ El plural por el singular: los oros de las indias

- ✓ La materia por el objeto: chocaron los aceros (en lugar de las armas de acero, espada, cuchillo, etc.)
- ✓ Lo abstracto por lo concreto: la juventud es rebelde
- ✓ El signo por la cosa representada: mensaje de la corona (por mensaje del rey)
- ✓ La especie por el individuo: el hombre llegó a la luna (los astronautas)

2.8.2.4. Elipsis

La elipsis consiste en omitir un término en un sintagma. Ejemplo: un cigarro puro > un puro, una tarjeta postal > una postal.

Por tanto, podemos mencionar que los casos más comunes son:

- ✓ Elipsis verbal: cuando se omite el verbo dentro de un sintagma para no repetirlo varias veces, sin que cambie el sentido de la oración.
- ✓ Elipsis nominal: se omite el nombre o pronombre dentro del contexto oracional, sin que cambie el sentido de la misma.

2.8.2.5. Eufemismo

Consiste en evitar un término cuyo significado invoca connotaciones terribles, desagradables o indecorosas y reemplazarlo por otro. El término reemplazado se denomina tabú y continúa disponible en la lengua.

El eufemismo suele pertenecer a los campos semánticos de la muerte, ejemplos: pasar a mejor vida, dejar de existir, recluso, interno por preso.

Frecuentemente el eufemismo pasa a convertirse, por el uso, en tabú, entonces es sustituido por otro eufemismo. Suele muy a menudo crearse

eufemismos humorísticos, llamados disfemismos, ejemplos: estar mal de la cabeza, estirar la pata.

2.8.3. Campos semánticos

Un campo semántico es un grupo de palabras que están relacionadas por su significado y que comparten la misma categoría gramatical.

La idea de campo semántico se utiliza en los estudios de la lingüística para nombrar a la serie de unidades léxicas que comparten diversas características en cuanto a sus significados.

Entre algunos de los campos semánticos podemos mencionar los siguientes:

2.8.3.1 Hiperonimia

La semántica lingüística denomina hiperónimo al término general que se utiliza para referirse a la realidad nombrada por un término más particular. Además, es la relación de un hiperónimo con respecto a sus hipónimos. (RAE)

Semánticamente, un hiperónimo posee ningún rasgo semántico, o sema, que no comparta su hipónimo, mientras que el hipónimo sí posee rasgos semánticos que lo diferencian del hiperónimo. (Rojas, N. p. 158)

2.8.3.2. Hiponimia

Esta es la pertenencia del significado de una palabra a un significado “más amplio” representado por otra palabra.

(“Un criterio para establecer si existe hiponimia entre dos términos es el siguiente: dados dos términos x e y, x es hipónimo de y si, y solo si, resulta verdadera la afirmación de que “todos los x son y” (todos los objetos de los que se puede predicar que gozan de la propiedad o de la función x gozan de la propiedad de la función y); y al mismo tiempo es falsa la afirmación recíproca de que “todas las y son x” Ejemplo: “todas las manzanas son frutas”, pero no “todas las frutas son manzanas” (Lyons 1980:282)

2.8.3.3. Cohiponimia

Son todos los elementos que encierra un hiperónimo. Por ejemplo, se dice que, perro, gato, león, etc. Son cohipónimos del hiperónimo “animal”

CAPÍTULO N°3
MARCO METODOLÓGICO

3.1. Tipo de investigación

Es una investigación con un estilo propiamente descriptivo y que se apoya en el análisis bibliográfico (documental), con la metodología apropiada en este tipo de investigaciones, tal y como lo exige la ciencia lingüística.

3.2. Hipótesis

La novela **Nalu Nega** del doctor Alfredo Cantón se caracteriza por tener una amplia riqueza lingüística, los cuales analizados en el plano léxico semántico adquieren un carácter connotativo en cuanto a la significación del mensaje que el escritor ha logrado transmitir a través de la misma.

3.3. Fuentes de información

En primer lugar, se ha recurrido a la obra **Nalu Nega** como texto principal para el objeto de estudio y análisis, para luego buscar fuentes de información que tratan el tema y del tipo de análisis que se desea plantear. Para ello, se ha consultado libros de textos, bibliotecas virtuales, el internet, diccionarios especializados, como el de la RAE, entre otros.

3.4. Términos e instrumentos de recolección de datos

Con el objetivo de compilar la información necesaria para el desarrollo del trabajo se investigaron diversos documentos, bibliografía especializada en estudios léxico semánticos, así como también en bibliotecas virtuales y en la internet.

3.5. Variables

En el trabajo de investigación realizado se han creado las siguientes variables:

- ✓ Las variantes léxicas en las palabras de la obra **Nalu Nega**.
- ✓ Las variantes semánticas en las palabras de la novela **Nalu Nega**.

3.6. Definición de variables

En términos generales, es la propiedad que oscila y que puede estar sujeta de ser medida y observada. Las variables adquieren valores, ya sea cualitativos o cuantitativos para el proceso investigativo; y pueden llegar a relacionarse con otro tipo de variables, es decir, que forman parte de una teoría o una hipótesis.

3.6.1. Definición conceptual de variable

- ✓ Variable léxico semántica de los distintos niveles lingüísticos que adquieren las palabras en sus diversas relaciones léxico semántico dentro del contexto.

3.6.2. Definición operacional de variable

- ✓ El estudio y análisis de las variables léxico semánticas de la novela **Nalu Nega** se realiza con la finalidad de encontrar este tipo de relaciones lingüísticas en cada texto de la obra; y de esta manera proceder al análisis y clasificación de las mismas.
- ✓ Al introducir el conjunto de relaciones léxico semánticas que existe en las palabras de la novela, se puede observar el gran valor que poseen las mismas en el desarrollo de la obra.

3.7. Recopilación de la información

Durante el curso de la maestría se inició la recopilación del material pertinente para este estudio investigativo. Durante este periodo se logró leer la obra y se investigó sobre datos de la misma y su autor, así como también de trabajos realizados referentes a la obra.

De igual manera, se investigó la bibliografía, que es la base principal para el desarrollo del marco teórico del trabajo.

3.8. Procedimiento

La investigación se da inicio con la elección de la novela **Nalu Nega** del doctor Alfredo Cantón; y el tipo de análisis que se realizará con la misma. Seguidamente se procede con la lectura de la obra y a sacar apuntes de los aportes que se consideran valiosos para el desarrollo de la investigación.

Se seleccionaron los aportes léxicos semánticos que encierra el contexto de las palabras utilizadas en la narración de la obra, para poder llegar a una mejor clasificación y de esta manera concretar el trabajo deseado. Con este minucioso estudio del tema investigado y la búsqueda de la información que permitiera el desarrollo del contenido.

Una vez seleccionada la bibliografía especializada para el estudio, se desarrolla en base a esta el marco teórico y el análisis de cada uno de los elementos clasificados en los campos léxico semánticos.

Se seleccionan los detalles más relevantes en comparación con la teoría que sustenta este tipo de análisis.

Después de una primera etapa de lectura y selección de los aportes lingüísticos en las palabras de la obra, se volvió a leer para poder recuperar y agregar información que no se logró observar en la primera fase de lectura.

Finalmente se revisó cada detalle del trabajo y así proceder a redactar el formato borrador del documento y verificar con facilidad la coherencia y estilo del mismo.

Los procedimientos aplicados en la investigación están estrechamente relacionados con el esquema lingüístico de este proyecto de investigación.

CAPÍTULO N°4

ANÁLISIS LÉXICO SEMÁNTICO DE LA NOVELA **NALU**
NEGA DE ALFREDO CANTÓN

4.1. Análisis de las palabras de la novela “Nalu Nega” en el aspecto léxico

En el análisis léxico semántico de la obra **Nalu Nega** se involucran dos aspectos bastante amplios en los estudios lingüísticos de las palabras contenidas en una obra literaria, como son la parte léxica y semántica que se establece en las palabras empleadas por el autor en su novela.

La novela **Nalu Nega** presenta un contenido textual muy amplio, razón por la cual se establece un planteamiento basado en un muestreo de partes significativas de la obra para lograr el objetivo de análisis planteado.

Con ello se logra la integración de las palabras analizadas en el estudio y uso de la lengua en el nivel léxico semántico.

4.1.1. Método de formación de las palabras

Inicia el análisis con el método de formación de las palabras. Las palabras pueden sufrir cambios en su estructura; y estos se dan mediante la composición, derivación, parasíntesis o flexión. Según los morfemas que contengan las palabras tendremos una primera clasificación, que son las simples, estas no contienen ningún tipo de morfema en su composición. La obra **Nalu Nega**, objeto de análisis en este caso, contiene en su contexto muchas de esta primera clasificación.

En la novela **Nalu Nega** se aprecia la siguiente clasificación:

✓ Primitivas o simples

_ “Acuéstate boca abajo en ese banco” _ ordenó de nuevo el **Sáhila**. (p. 6)

_ “Como el “**diablo**” _ exclamó la víctima. (p. 6)

*“Así que abanicaba con la **hoja** de palmera...” (p. 7)*

*“La **sangre** como oleadas sucesivas como las **olas** del **mar** que golpean los arrecifes...” (p. 66)*

*“El **arte** de este tipo de pesca, que no es deporte, era estar alerta con el **arpón** en alto...” (p. 80)*

*“Esta maniobra requiere gran pericia porque cualquier descuido lleva al **mar** y a la **muerte**” (p. 90)*

Así, **Sáhila**, **diablo**, **hoja**, **sangra**, **olas**, **mar**, **arte**, **arpón**, **muerte** pertenecen al grupo de palabras simples, puesto que no cuentan con ningún tipo de morfema en su estructura como palabra.

✓ **Por derivación**

Por el método de derivación, formadas por la agregación de prefijos o sufijos a una palabra simple o primitiva; son muchos los ejemplos que se han podido observar en el contenido de la obra; las cuales forman un amplio número de familia de palabras, puesto que de un término primitivo derivan nuevos y con diferentes significados.

*“...desde muy niño oyó hablar a su maestra, **acerca** de la Comarca de San Blas” (p.9)*

Acerca> “cerca” palabra simple con el prefijo (**a-**) para formar una palabra derivada

*“...los **marineros** se sentaron a conversar mientras algunas indias casadas y “señoritas” se quedaron a conversar con ellos...” (p.12)*

Marineros> “mar” (p. simple) más sufijo (**-ineros**) = palabra derivada

*“Él no entendió nada y no sabiendo cómo interpretar su risa y comentario, se sintió **incómodo**” (p. 13)*

Incómodo > “cómodo” (p. simple) más prefijo (in-) = palabra derivada

*“María Chiquita fue una franja de **palmeras** en el horizonte” (p 87)*

Palmeras> “palma” (p. simple) más sufijo (-eras) = palabra derivada

*“Todos estaban acostumbrados a ver a **Nalu Nega** a llevar a la **enfermita** al Nele a toda hora, así que nadie extrañó que la llevara de **nohecita**”*

Enfermita > enferma (p. simple) más sufijo (-ita) = palabra derivada, al igual que **nohecita**> noche (p. simple) más sufijo (-cita) = palabra derivada

Este grupo de palabras tiene una gran importancia, ya que el escritor muy atinadamente las sabe utilizar en la formación de las ideas dentro de los contextos oracionales y coloquiales que se aprecian en la obra.

✓ **Palabras compuestas:**

Otro método de formación de las palabras es el de composición, y **Nalu Nega** cuenta con una considerable cantidad de palabras compuestas. Estas se dan por la unión de dos palabras simples y dan origen a una nueva palabra con significado diferente; y de un adjetivo más la terminación mente.

Con ello, el escritor ha demostrado un extraordinario dominio en el uso de la lengua; y ha logrado plasmar estos acontecimientos literarios en la narrativa de la obra, brindando al lector múltiples conocimientos y de igual forma, un deleite por la lectura.

“Y como para evitar que él insistiera en preguntar lo mismo, María se alejó bruscamente, sin despedirse, con pasos cautelosos” (p. 8)

Brusca más la terminación **mente**, da origen a una palabra compuesta

*“...las islas estaban **sobrepobladas**, y no había sitios para nuevos ranchos” (p. 23)*

Sobre (preposición) más **pobladas** (palabra derivada de pueblo)

“...un verdadero templo, al menos uno dedicado a la salvaguarda de la vida democrática y sencilla de los kunas” (p. 47)

Salva más **guarda**”, palabra compuesta por (verbo más verbo)

“Pese a todos estos **contratiempos** apuntados, y acaso precisamente por ellos, los indios se las arreglaban para ahorrar poco a poco el dinero necesario...” (p.83)

Contra más **tiempos**, palabra compuesta por (preposición más sustantivo)

“El kantule es para el indio kuna un personaje extraordinario, dotado de poderes extraterrestres, tenido en muy grande aprecio” (p. 83)

Extraordinario, palabra compuesta por **extra** (fuera de) y **ordinario** (adjetivo)

Extraterrestre, palabra compuesta por **extra** (fuera de) y **terrestre** (sustantivo)

“El guaca se quedó mirando, tratando de leer en el alma misteriosa de su mujer kuna, que unas veces era expansiva con él y otras se encerraba en su propio silencio como una perla en su **conchanácar**” (p. 84)

Conchanácar, palabra compuesta por **concha** (sustantivo) más **nácar** (sustantivo)

“Tenía también en sus manos el extremo correspondiente de la soga, que amarrada a la **botavara** servía para graduar la cantidad de vela y viento que se le podía dar al cayuco sin ponerlo en riesgo de zozobrar” (p.106)

“**bota**” (sustantivo) más “**vara**” (sustantivo) dan origen a una palabra compuesta

“...la directora, tenía a su cargo el sexto grado, una cancha moderna de **baloncesto** y un bonito huerto escolar en tierra firme” (p.152)

“**baloncesto**”, palabra compuesta por el sustantivo (balón) más otro sustantivo (cesto)

Evidentemente son muchísimas las palabras compuestas localizadas en el contenido de la obra, y con esto nos queda claro el ahorro léxico que logró complementar en la novela, y que destaca la importancia de este grupo de palabras, que en la mayoría de los casos son términos simples, que al unirse gramaticalmente a otro. Forman una nueva palabra con un significado propio.

✓ **Parasíntesis**

Las palabras parasintéticas es otro de los métodos de formación de palabras, el cual consiste en unir palabras compuestas y derivadas, y se agrupan prefijos y sufijos. De este tipo de palabras se puede encontrar una valiosa cantidad en la obra.

*“A juzgar por la apariencia debía estar **anocheciendo**” (p.6)*

“**anocheciendo**”, palabra formada por el prefijo (**a**) más **noche** (palabra simple) más sufijo (**-ciendo**)

*“Erguía un mástil con una banderita panameña **enarbolada**” (p.16)*

“**enarbolada**”, palabra formada por prefijación y sufijación, prefijo (**en-**) más raíz (**árbol**) y sufijo (**-ada**)

*“Para sentarse, numerosos trozos adecuadamente **recortados**” (p.37)*

Prefijo (**re-**) más raíz (**cort-**) y sufijo (**-ados**)

*“Este estaba **apenado** sin saber qué hacer” (p. 40)*

“apenado”, palabra formada por el prefijo (**a**) más raíz (**pena**) y sufijo (**-ado**)

*“al **atardecer** lo miraron un tanto maliciosos...” (p.68)*

“atardecer”, palabra formada por el prefijo (**a**) más la raíz (**tarde**) y el sufijo (**-cer**)

*“...de los más **allegados** a ella y Olatibán...” (p.275)*

“allegados”, palabra formada por prefijo (a) más raíz (lleg-) y sufijo (-ados). De esta forma puede apreciarse en la obra muchas de estas palabras parasintéticas.

✓ **Acortamiento**

El acortamiento de palabras, método que consiste en eliminar un fragmento de la palabra original sin que cambie su significado ni la clase de palabra a la que pertenece. En el contenido de la obra puede observarse algunos tipos de acortamientos de palabras.

*“¿Sería posible que no podía uno **fiarse** de los kunas...” (p.26)*

“fiarse”, de la palabra “confiarse” y de la cual surge el acortamiento. Eliminando (con-), pero sigue teniendo el mismo significado; y tenemos un caso de aféresis, que es como se conoce a la eliminación de sonidos al inicio de una palabra.

*“Nosotros les decimos machigua o simplemente **machi**” (p.14)*

“machi”, acortamiento de la palabra “machigua”, donde se elimina la parte final del vocablo sin cambiar en nada su significado; y ocurre una apócope, término utilizado en fonética cuando se eliminan sonidos al final de una palabra.

4.1.2. Restricciones léxicas

Para tener claro el término restricción léxica es importante dar una breve definición: “es la relación entre la intensión (o significado) y su extensión (o ámbito de aplicación). Bosque, REDES (2004)

Dentro del contexto de la obra se pueden apreciar algunos de este tipo de restricciones léxicas:

✓ Las colocaciones:

Las colocaciones son combinaciones entre las palabras. J.R. Firth, quien introduce por primera vez este término, y lo define como: *“la compañía que tienen las palabras”*, señalando que las palabras tienen sus preferencias y tienden a elegir otras palabras como compañeras de frases. También son consideradas un tipo de unidad fraseológica. Alonso, Blasco, Keike, Zuluaga, (2002)

En la novela encontramos colocaciones como las siguientes:

“El chiricano le ayudó, así sin pensarlo, en un gesto espontáneo” (p. 18)

“gesto espontáneo”> sustantivo más adjetivo

*“Ya no los vendo” _ **contestó sencillamente** el kuna*” (p. 19)

“contestó sencillamente”> verbo más adjetivo

*“Hubiera repetido las palabras de la Mohabita Ruth cuando **cambió de pueblo**”*
(p.19)

“cambió de pueblo”> verbo más preposición más sustantivo

*“El **cabello negro** de la joven, recortado como hombre, con una “galluza” sobre la frente...”* (p. 66)

“cabello negro”> sustantivo más adjetivo

*“El guaca **sintió miedo**”* (p. 67)

“sintió miedo”> verbo más sustantivo

*“...era de estatura regular pero una india kuna de **senos abultados, brazos torneados**”* (p. 20)

“senos abultados”> sustantivo más adjetivo

“brazos torneados”> sustantivo más adjetivo

De esta forma se ha podido demostrar que en la novela existen muchas de estas colocaciones, compuestas por diferentes estructuras gramaticales.

✓ **Locuciones:**

Jorge Martínez Montero, en su libro: “**Estudios de lingüística**”, nos dice que, Casares (p. 170), define el término “locuciones” como: *“combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”* (Martínez, J (p. 12)

En el contenido de la obra se ha logrado obtener algunas de estas locuciones, como las siguientes:

*“Ahora todo descansaba en la habilidad de **cada uno**”* (p. 80)

“cada uno”> locución pronominal

*“Pero si el congreso desaprueba y el Sáhila dice que estuvo **mal hecho**”* (p. 69)

“mal hecho”> locución adverbial

*“No necesitamos **más que uno** respondió el viejo”* (p. 81)

“más que uno”> locución conjuntiva

*“Por la isla no andaban animales sueltos fuera de **alguno que otro**”* (p. 32)

“alguno que otro”> locución determinativa

*“Y desde la lancha los miraban navegar por el **brazo de mar**”* (p. 68)

“brazo de mar”> locución nominal

*“Iba **descalzo como todos los kunas**”* (p. 82)

“descalzo como todos los kunas”> locución adjetiva

De esta manera puede afirmarse que las locuciones son construcciones que permiten ampliar, dar forma y flexibilidad a las frases utilizadas en la obra.

✓ **Enunciados fraseológicos:**

Estos son un tipo de unidad léxica que se encuentran entre las locuciones y las colocaciones. Es un texto con autonomía de contenido, entre las que se destacan los refranes, de los cuales encontramos algunos de ellos en la novela.

“Los duelos con pan son menos, reza un viejo refrán” Y él al ahogar el hambre ahogaba sus penas. (p. 8)

Con este popular refrán, Cantón nos refiere, que el dolor de un luto o cualquier tipo de adversidades alivia, si hay bienes materiales.

“El guaca estaba como gallina comprada en corral ajeno, sin saber qué hacer” Aparentemente se quedaba sin desayunar porque nadie se acordaba de él. (p. 30)

Nos ilustra este conocido refrán, la intranquilidad que sentía el chiricano por la situación que estaba pasando, y sobre todo por encontrarse en tierra extraña y en casa ajena, lejos de la familia.

“A dónde ha de ir el buey que no are, dice un viejo refrán de mi provincia”En San Blas no trabajo para un extraño sino para mi familia. (p. 102)

Refrán popularmente chiricano, y que nos explica muy alegóricamente, que donde el hombre vaya siempre tendrá que trabajar para obtener el sustento.

¿Es que tú pensabas llevártela a Chiriquí? “Eso hubiera sido como llevar leña al monte” (p. 102)

Este enunciado fraseológico refiere a que, si el chiricano pensaba llevar a su amada india a la provincia chiricana, eso no tenía sentido, según sus amigos, ya que en Chiriquí hay mujeres muy hermosas.

“_ A lo hecho, pecho, pensaba (p. 68)

Sencillamente, con este refrán nos quiere decir el escritor en su obra, “a los problemas, dar la cara y enfrentarlos”

Sin lugar a dudas podemos confirmar que los refranes son parte importante en el ámbito literario, especialmente en la novela, ya que por lo general encierran una moraleja que nos da una enseñanza, y que a su vez le ayuda al lector visualizar el nivel social de los personajes y por qué motivo se ha empleado el refrán en un determinado momento de la narrativa.

4.1.3. Niveles del lenguaje

✓ Lenguaje culto

En la novela de Cantón se pueden apreciar muchas voces cultas, que le dan un especial realce al contenido de la obra y además demuestra el excelente manejo del lenguaje del escritor para llegar al lector. De esta manera, citaremos algunas frases de este tipo de lenguaje utilizado en la novela:

*_El azotado se estremecía de dolor, pero no **exhalaba** una queja (p. 5)*

*_De repente una gaviota de vuelo **majestuoso planeaba** cerca del cayuco en busca de algún **rezagado** pececillo o desperdicios del cayuco (p. 109)*

*_La luna fue emergiendo su disco pálido sobre el perfil de la montaña y la mar se cubrió de su amarillenta **bruma** (p. 119)*

Estas voces cultas como, majestuoso, exhalaba, planeaba, rezagado, bruma son de uso frecuente en la obra del doctor Alfredo Cantón, especialmente en la caracterización de los personajes, que pueden tener un dominio de este tipo de voces dentro de la narración.

✓ Lenguaje popular

La obra analizada cuenta con una suficiente cantidad de estas voces populares que en su momento fueron empleadas por el escritor para resaltar un estilo de pueblo narrado con este tipo de lenguaje; y con el que ilustramos a continuación:

*_Los menos preocupados con el problema atribuían lo sucedido al **mero capricho...** (p. 101)*

*_En los muelles de calle sexta sus antiguos compañeros lo saludaron con malicia y **socarronería** (p. 101)*

*_Al principio se sintió un tanto **amoscado**, después él también se reía y celebraba (p.102)*

*_ **¡Metó!** Exclamó a toda boca como buen chiricano (p. 104)*

*_qué **carajo** voy a saber... _ y se quedó dormido (p. 105)*

*_El viejo Kuna sacó de una lata vacía de avena un **envoltorio** que venía a ser un saquito lleno de algo (p. 107)*

*_Según dictamen de la **partera** la niña era extraordinaria, especial (p. 117)*

Las voces citadas en los textos tienen la particularidad de ser habladas en grupos informales, conversaciones callejeras, etc.

✓ Lenguaje estándar

Este tipo de lenguaje suele darse en reuniones familiares, por lo que la obra tiene varias de estas formas de expresión, ya que su desarrollo tuvo enmarcado siempre por las reuniones de amigos, familias, en situaciones de trabajo, y se pueden citar los siguientes ejemplos:

_El tercer tripulante preparó rápidamente otra sogá más delgada y la ató al extremo exterior de la botavara y su vela triangular de un lado al otro del cayuco, según que al orzar la vela mayor quedara a babor o a estribor (p. 106)

_Cuéntamelo hoy, Taada, ya no puedo esperar hasta mañana _ exclamó la niña y quedó automáticamente más despierta que un ronco perseguido por un pargo (p. 134)

✓ Extranjerismos

Los extranjerismos, palabras provenientes de otros idiomas. En la novela de Alfredo Cantón se pueden encontrar muchas de estas expresiones extranjeras como, por ejemplo:

*_Durante el largo trayecto desde calle sexta a **Falk'sRiver** se sintió varias veces tentado a entrar a pasar la noche en uno de los tantos hotelitos de ínfima categoría que abundaban por ese sector. Por su opaca mente cruzaban vagos y nebulosos recuerdos de noches pasadas en algunos de esos hotelitos en compañía de una de las **Maritornes** que trabajaban en un restaurante (p. 104)*

Las voces Falk'sRiver y Maritornes son palabras que proceden del idioma inglés y que fueron escritas en la obra por el autor, quizá debido a que en Colón donde desembarcaban los indios que venían de San Blas a dejar su mercancía, había muchas personas que hablaban el inglés. Mientras que Maritornes es una palabra que aparece en la obra El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha,

de Miguel de Cervantes Saavedra, y donde la describía como una mujer de espaldas anchas, nariz redonda, cara ancha, tuerta y de baja estatura. De esta manera Alfredo Cantón hace una comparación de estas mozas que atendían en los hotelitos, como él los llama, con la figura de la Maritornes de Cervantes.

*_Dentro ya del **mare nostrum** kuna, todos se sintieron aliviados y fuera de peligros (p. 110)*

*_Sentencia salomónica: “**Roma loctus, causa finita**”, Habló la autoridad, pero esta autoridad reflejaba fielmente el sentir y pensar del pueblo y fue aceptada por el pueblo (p. 61)*

*_El cargo era **ad honorem** aun cuando el gobierno nacional ofrecía una pequeña asignación mensual (p. 193)*

*_A este respecto podía decir como en escritor latino aquello de “**humani nihil a me alienum puto**” (p. 41)*

También se encuentran en la novela términos que se originan del latín, como los escritos en las citas anteriores.

_El jefe de la mansión era un indio muy ilustrado que poseía un diploma de Master of Science en una Universidad de Los Estados Unidos (p. 197)

Es notable el uso de voces latinas en el contexto de la obra, así como también voces procedentes del inglés, lo cual demuestra que nuestro ilustre escritor, el doctor Cantón tenía un dominio bastante amplio del latín como lengua romance y de la cual provienen la mayor cantidad de nuestras voces castellanas.

✓ Diálogo

Los diálogos son conversaciones que surgen entre los personajes dentro de la obra; y en **Nalu Nega**, se logra apreciar muchos de estos diálogos como, por ejemplo:

_Padre, yo siento que tengo que ir en su ayuda. Él me necesita. Es justo que yo vaya en su ayuda.

_Y por qué debes ir? _preguntó el padre (p. 118)

_Ay be nuedi _ saludó la niña

_Ay be nuedi _ contestó la maestra y añadió _ ¿via be taniqui?

_De una isla cercana, cerca de Tuwala...

_Hablas castellano? _ preguntó la maestra

_ Contestó la forastera (p. 152)

Los diálogos juegan un papel importante en los textos literarios, ya que alternan con la realidad y la ficción, incluso llegan a involucrarse tanto, que logran confundir el mundo real con el ficticio que viven los personajes, y de esta manera llaman poderosamente la atención del lector.

✓ Modismos

Los modismos son expresiones fijas que nos permiten resumir algunas ideas en un número minúsculo de palabras y darlo a conocer a personas que comparten la misma lengua. En la obra hay varios de estos grupos de palabras que el escritor ha utilizado para hacer la novela un tanto humorística, como en el caso de los siguientes ejemplos:

_Se cumplía aquí muy a cabalidad aquello de “acabándose la comida y no queriendo más (p. 38)

Este modismo es muy utilizado entre gente de pueblo y brevemente explica o nos refiere a que debemos ser conformes con lo que en un momento dado se nos brinda de comer en un determinado lugar y momento; y que muchas veces dependerá de la situación económica que rodea este momento.

_Al mediodía la muchacha le llevó la chucula, pero no le mencionó el incidente, probablemente, por no mencionar la sogá en la casa del ahorcado (p. 41)

Frase muy tradicional y que en su contenido manifiesta de forma sucinta que no hay que ser inoportuno recordando alguna situación, que podría ser dolorosa para alguien.

Además, es oportuno señalar que este modismo lo podemos encontrar en el capítulo XVIII del Quijote, y de esta manera queda demostrado una vez más, los conocimientos sobre otras obras literarias; y que con mesurado ingenio describe el doctor Cantón en la novela **Nalu Nega**.

4.2. Análisis de las palabras de la novela Nalu Nega en el aspecto semántico

4.2.1. Relaciones semánticas entre las palabras

Son varias las relaciones semánticas que pueden encontrarse en las palabras de la novela **Nalu Nega**. Entre ellas tenemos:

✓ Monosemia:

Un signo lingüístico se corresponde con un solo significante y un solo significado, y donde no puede existir la ambigüedad.

*“La **nariz** era el único detalle en que el ángel kuna del bastón de autoridad, no era kuna (p. 29)*

*“Oía vagamente su voz como un murmullo del **mar** contra los lejanos **arrecifes**” (p.28)*

*“Luego le dio un frasquito con tabletas de **penicilina**” (p. 180)*

*“Quiénes son los **antibióticos**? (p. 180)*

*“Unas con **techo** de zinc pintadas de rojo y de paredes de bloques” (p. 11)*

*“Yo opino que deberíamos aquí tener una escuela para que los niños kunas de esta isla aprendan siquiera a leer y escribir y aprendan algo de **aritmética** y de **ciencias**” (p.72)*

Nariz, mar, arrecifes, penicilina, antibióticos, techo, aritmética y ciencias con palabras monosémicas, ya que cada uno de los significantes pertenece a un solo significado, sin admitir ambigüedad.

✓ **Polisemia:**

Son polisémicas aquellas palabras que poseen más de un significado, tal es el caso de algunas de ellas encontradas en la obra como, por ejemplo:

*“La ley dice que ningún hombre que no sea kuna puede acercarse a la **boca** del río cuando las indias están lavando la ropa, bañándose o buscando agua” (p.6)*

La palabra boca suele tener varios significados, por lo que al texto citado se refiere “boca” significa la parte más angosta del río.

*“Era el atardecer de una serena tarde de mayo cuando el piloto le indicó al chiricano el lejano **perfil** de un horizonte de islas de coral...” (p.10)*

El término **perfil** posee varios significados como, por ejemplo: una de las dos mitades de un cuerpo, figura que representa un cuerpo cortado real o imaginariamente, se habla del perfil de las personas, para referirse a sus características.

“Al otro lado de la cadena de arrecifes...” (p.16)

Puede considerarse la palabra “cadena” como polisémica porque admite varios significados como, por ejemplo: serie de eslabones enlazados entre sí, sucesión de hechos ligados entre sí, en geografía “cadenas montañosas”

✓ **Sinonimia:**

La sinonimia se presenta cuando una o más palabras comparten el mismo significado. En el contenido de la obra pueden ilustrarse los siguientes ejemplos:

*“Es un castigo **bárbaro**. Yo no creía que los kunas seguían siendo **bárbaros**” (p.6)*

La palabra “bárbaros” tiene un sentido connotativo, donde bárbaro equivale a decir: **salvajes/cruels/malvados**. El término tiende a cambiar el concepto de “castigo”

*“Los **duelos** con pan son menos” (p.8)*

La palabra “**duelo**” tiene una sinonimia conceptual con la palabra “**luto**”, ya que comparten el mismo significado; y en la expresión pudo usarse uno de los dos.

“Porque cuando una señorita se casa el marido se va a vivir a la casa de los padres de la muchacha” (p.21)

La palabra “**casa**” posee una sinonimia conceptual, puesto que “**casa**”, de contraer matrimonio y “**casa**” que equivale a decir **hogar/morada/vivienda**.

“Hablaban en voz baja, pero sus voces resonaban en el silencio de la noche lechosa de luna y estrellas” (p.13)}

“**Estrellas**”, posee un tipo de sinonimia referencial.

“Este doctor tenía una hija que ya iba llegando a la edad de casarse” (p.150)

“**Doctor**”, comparte una sinonimia de tipo conceptual con **galeno/médico**.

*“Sin embargo **Nalu Nega** llegó esa tarde al muelle junto con otras doncellas” (p.253)*

“**Doncella**”, comparte sinonimia conceptual con **virgen/pura/virtuosa**.

“En cambio otra era la expresión del guaca y de todas las mujeres en general, cuando miraban al Kantule: había en sus miradas veneración y admiración” (p.87)

“**veneración y admiración**” comparten sinonimia conceptual

✓ Antonimia:

Los antónimos se oponen en su significación en determinados contextos:

*“**Hombres y mujeres**, valga decir, indios e indias comentaban el incidente en voz baja” (p.5)*

*“Ni **jóvenes ni viejas** porque el indio es muy celoso y en este sentido no admite cosquillas” (p.14)*

*“Nosotros podemos **negarlo o concederlo**” 8p.28)*

“**negarlo o concederlo**”, antónimos lexicales

*“Es decir, que está velada la mezcla tanto con **blancos, negros**, etc. (p.43)*

“**blancos, negros**”, antónimos lexicales

*“El cielo **aprueba o desaprueba** las cosas que hacen los indios cuando estas son importantes para todos los indios” (p.71)*

“aprueba o desaprueba”, antónimos gramaticales

“Caminaban sigilosamente, con mayor o menor vivacidad según las circunstancias lo requerían” (p.89)

“mayor o menor”, antónimos lexicales

*“Lo que no me atrevo a decir es si él vería con **agrado** o con **desagrado** si en llegado a Colón yo tomara el tren, primero hacia la capital y luego hacia Chiriquí” (p.95)*

“agrado o desagrado”, antónimos gramaticales

*“Además, en la isla había dos escuelas: una **pública** y otra **particular**” (p.152)*

“pública – particular”, antónimos lexicales

*“No me dejarían salir de la isla de ninguna manera. Me vigilarían **día y noche**” (p.70)*

“día – noche”, antónimos lexicales

4.2.2. Cambios semánticos:

Entre los cambios semánticos que se pueden valorar en la obra están los siguientes:

4.2.2.1 La metáfora

En esta figura se identifica un término real con otro imaginario, ejemplos:

*“La ley dice que ningún hombre que no sea kuna puede acercarse a la **boca del río** cuando las mujeres están lavando la ropa, bañándose o buscando agua en sus cayucos” (p.6)*

*“En Colón se enteró de que la única manera de llegar a San Blas era embarcado y como no tenía dinero para pagar su pasaje en uno de los barcos pequeños, que cargaban bananos o repartían mercancía por toda la **Costa de Oro**” (p.8)*

*“Las **tranquilas aguas** del archipiélago” (p.13)*

*“Tenía las **mejillas encendidas**” (p.66)*

4.2.2.2 Metonimia

Consiste en sustituir una palabra por otra que por alguna razón está ligada a ella, por contigüidad.

*“...las **aletas de la nariz** se ensanchaban con violencia rítmica” (p.66)*

*“Aún no habían bajado el último **bocado**” (p.99)*

*“El cayuco al impulso de la brisa, cobró nuevos **bríos**, se inclinó un poquito a estribor, partió veloz hacia el Cólcid de todos los pueblos de la Costa Atlántica de Panamá que es la ciudad de Colón, llevando en su seno a estos nuevos **argonautas**” (p.99)*

*“¿Por qué razón no te sentías seguro en tu pueblo? ¡Cuestión de **faldas**?” (p.103)*

*“Sí cuestión de **faldas**” (p.103)*

*“Por su poca mente cruzaban vagos y nebulosos recuerdos de noches pasadas en algunos de estos hotelitos en compañía de una de las **Maritornes** que trabajaban en un restaurante” (p.104)*

*“Doce **ojos de agua** vertieron el líquido de dolor que atesoraba porque la familia perdía a quien por largos y dulces años le había dedicado sus energías y sus desvelos dentro de la más noble y acrisolada tradición kuna” (p.217)*

4.2.2.3 Sinécdoque

Esta modifica la significación de un término nombrando una parte como si fuera el todo o al todo nombrando una de las partes.

*“_ ¡Dele **Norte**! Gritó uno de los jóvenes desde la proa” (.99)*

*“_ Y estoy de **guardia** cuidando la carga” (p.104)*

Se refiere a **vigilar** la carga, y en su lugar se utilizó **guardia**
*“Pasa la gente de la **Costa Atlántica** de Panamá” (p.105)*

En esta sinécdoque se reemplaza **Colón** por **Costa Atlántica**
*“_ Poco a poco el **disco de la luna** fue emergiendo del mar, como la elevación en una misa el mismo **Creador del Mundo oficiara**” (p.13)*

En este caso se aprecian dos sinécdoques, una el **disco de la luna**, se emplea disco por **aro**; y a su vez **Creador del Mundo** empleado por **Dios**.
*“Muy pocos dineros traían los **fenicios** colonenses y menos dispuestos aún estaban a dejarlo en San Blas” (p.17)*

Se emplea en este ejemplo de sinécdoque la palabra **fenicios** por **comerciantes**, ya que los fenicios son un grupo que históricamente se dedicó al comercio, al intercambio de mercancías, mejor conocido este sistema como trueque, y que muy sutilmente lo utilizó Alfredo Cantón para referirse a los comerciantes colonenses.

*“-Otros decían que debía darse la autorización porque eso significaba **dos brazos** más trabajando para la isla” (p.45)*

En este ejemplo se utiliza **dos brazos** para referirse a **un hombre** más, trabajando para la isla o una fuerza más en el trabajo.

*“Este era un verdadero **bloque** muy unido, pero que aún no se atrevía a levantar mucho la voz en los congresos” (p.58)*

Bloque, para referirse a un grupo duro, compacto; y que tenía fuerza
*“_Su mirada revelaba a la tenue **luz sideral**, sorpresa y expectación y quizás algo de un sentimiento de sentirse abandonados de esas fuerzas sobrenaturales” (p.62)*

Se utiliza la sinécdoque **luz sideral** para referirse a la **luz de la luna**, tomando en cuenta que cuando se habla de luz sideral, se refiere a los astros, en este caso la luna.

*“Él le puso el **índice** y el **pulgar** en el **mentón** y levantó hacia él la hermosa cabeza de la doncella” (p.66)*

“Índice y pulgar” para referirse a los dedos: y **mentón** por **barbilla**
*“_ Era la época de los finales de la **estación seca** en que los totorrones o cigarras americanas entonan con mayor intensidad su canción” (p.53)*

Se emplea **“estación seca”** para referirse a la época de **“verano”**
*“_ El viejo Sáhila y sus asistentes impasibles en sus hamacas, fumaban sus **pipas**, a la espera de que alguien pidiera la palabra” (p.74)*

Y para terminar con este último ejemplo de sinécdoque, se observa que en el ejemplo se utiliza la palabra **pipas** para referirse a **tabacos**.

La sinécdoque fue empleada por el doctor Cantón en su obra; y como figura retórica le brinda a la novela una característica especial en el juego de palabras para dar un significado connotativo dentro de las expresiones.

4.2.2.4 Elipsis

En la obra son varios los casos de elipsis que se pueden encontrar, entre ellos el más común es la elipsis de tipo verbal como se pueden apreciar en los siguientes ejemplos:

*“El cofrecito **volvió** a su sitio, al tesoro de la familia, con todo lo que tenía dentro” (p.216)*

Puede observarse que en el ejemplo citado ocurre una elipsis verbal, utilizando la coma para no repetir el verbo (**volvió**); y logrando la frase el mismo sentido gramatical.

*“Machichichi, que había adquirido gran habilidad para hacer estas cosas allá en la escuela, **hizo reproducciones** pequeñas del cayuco tacarkuna, de la palanca, de las nasas de pescar, mesitas y bancos para sentarse” (p.318)*

Se aprecia en el ejemplo la elipsis verbal, se omite (**hizo reproducciones**) para evitar la repetición del verbo.

“Su vida anterior la vivió respaldada por el abuelo, que era para ella todo, padre, madre y abuelo” (p.221)

Se omite el verbo en la cita, y puede observarse claramente una elipsis verbal.

*“Sin decir palabra **Nalu Nega** se levantó del duro banquillo en que tenía largo rato de estar sentada, se envolvió bien la cabeza en su toalla blanca de duelo y lentamente se salió del rancho y se fue por la playa rumbo al muellecito en el cual no había esta noche ninguna lancha acodada” (p.224)*

En la cita se puede apreciar una elipsis de tipo nominal, donde se omite el nombre (**Nalu Nega**), para no repetir lo mismo; y el texto sigue teniendo el mismo sentido.

4.2.2.5 Eufemismos

En la novela se pudo localizar algunos de estos, el cual consiste en reemplazar un término por otro, para evitar en la mayoría de los casos connotaciones terribles y desagradables,

Eh aquí las siguientes citas donde el doctor Cantón una vez más demuestra su gran *destreza en el dominio del lenguaje literario*:

*“Doce cabezas femeninas se cubrieron con doce toallas blancas, albas como la vida del Taada que acababa de **expirar** en su hamaca...” (p.217)*

Se utiliza el término “**expirar**” en lugar de **morir**; de esta forma podemos ampliar su significación, cuando se dice que el eufemismo pertenece a los campos semánticos de la muerte.

*“Doce ojos de agua vertieron el **líquido de dolor**...” (p.217)*

Se emplea en este ejemplo “**líquido de dolor**” por “**lágrimas**”

*“Iba descalzo, pero eso no es una manera digna de **emprender el viaje**” (p.219)*

En la cita el escritor utiliza “**emprender el viaje**” por ser enterrado o irse al más allá, como suele ser utilizado comúnmente cuando alguien muere.

*“La hamaca con su “**preciosa carga**” fue descolgada del sitio de donde había pendido por tantos años” (p.228)*

Para concluir con estos ejemplos de eufemismos, se observa en este último ejemplo que el escritor utiliza “**preciosa carga**” para referirse al “**muerto**”

4.2.3. Campos semánticos

En la novela encontramos algunos campos semánticos con unidades léxicas que comparten diversas características en sus significados. Pero de estos ejemplos son muy pocos, ya que algunos fueron repetidos varias veces a lo largo de la narración de la novela. Entre ellos podemos mencionar:

4.2.3.1 Hiperonimia

La semántica utiliza el hiperónimo como un término general para nombrar en la realidad a un término más específico como, por ejemplo:

*“Luego sacó sus mejores joyas: sus **aretes** de oro, su **pectoral** o **placa** de oro y se la colgó del pecho, sus demás **collares**, su mejor **argolla** de la nariz y todo se lo fue poniendo mientras se miraba a un espejo pequeño que sacó también del baúl” (p.64)*

Joyas es el **hiperónimo** que contiene a los **hipónimos**: arete, pectoral o placa, collares, argolla. Quedando así demostrado un campo semántico, que es el de joyas.

*“En este recorrido el guaca observó que algunos ranchos situados a la orilla del mar, tenían pequeños corralitos con **gallinas** unos, con un **puerco** otros. Por la isla no andaban animales sueltos fuera de alguno que otro **perro**” (p.32)*

El hiperónimo es: (**animales domésticos**), campo semántico que comprende a los hipónimos (**gallinas, puerco, perro**)

*“El guaca se acercó lleno de curiosidad a un cayuco. Vio que en él venían multitud de totumas o calabazos llenos de agua que los chiquillos de ese rancho ayudaron a transportar, troncos o ramas secas para leña; la ropa lavada y verduras como: **yuca, ñame, otoe** (p.33)*

El hiperónimo (**verduras**), campo semántico de las verduras; y que se encuentran entre ellos los hipónimos(**yuca, ñame, otoe**)

*“Por eso es por lo que San Blas produce tanto **aguacate, piñas y cocos** (p. 53)*

El hiperónimo (**frutas**), campo semántico que abarca los hipónimos (**aguacate, piñas, cocos**)

*“Por eso es por lo que nosotros sembramos **aguacates, mangos, pixbaes, piñas...**” (p.53)*

El hiperónimo (**frutas**), campo semántico de las frutas; y contempla en este caso a los hipónimos (**aguacates, mangos, pixbaes, piñas**)

4.2.3.2 Hipónimo

Los hipónimos son los elementos que se encuentran dentro de un campo semántico denominado hiperónimo como, por ejemplo:

Yuca, ñame, otoe son hipónimos, puesto que pertenecen a un significado más amplio, que en este caso es el campo del hiperónimo (**verduras**); y de esta manera podemos afirmar, por ejemplo, que todos los **ñames, otoes y yuca** son verduras, pero no todas las verduras son yuca o son otoe.

De igual manera ocurre con los hipónimos: **pectoral, aretes, collares, argolla**, que en su significado más amplio son joyas.

Con respecto a: **piñas, mangos y aguacates**, que en su significado ampliado pertenecen al campo semántico de las frutas.

4.2.3.3 Cohipónimos

En los ejemplos anteriores pudimos demostrar que; **aretes, pectoral o placa, collares y argolla** son hipónimos de un campo semántico llamado (**hiperónimo**), pero a su vez ellos entre sí son cohipónimos, puesto que pertenecen al hiperónimo (**joyas**)

En el segundo ejemplo de hiperónimo, el de (**animales domésticos**), que vienen a ser cohipónimos entre sí **gallina, puerco y perro**, por pertenecer a un hiperónimo.

Otro grupo de cohipónimos entre sí son: **yuca, ñame, otoe**, ya que pertenecen al hiperónimo de las (**verduras**)

Igualmente se encuentran los cohipónimos: **aguacates, piñas y cocos**, pertenecientes al hiperónimo (**frutas**)

Y finalmente comparten la relación de cohipónimos entre sí: **aguacates, mangos, pixbaes, piñas**, los cuales se ubican dentro del hiperónimo (**frutas**)

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

El escritor panameño, doctor Alfredo Cantón ofrece en su obra **Nalu Nega** todos los conocimientos lingüísticos para realizar un análisis profundo de la misma.

Se ha valido de numerosos recursos estilísticos, léxicos y semánticos que la lengua ofrece para dar un carácter connotativo a las palabras que se localizan en la novela.

Estos recursos permiten que la obra presente en su contenido narrativo un excelente estilo y la facilidad para que el lector comprenda su contenido con especial destreza en el manejo del lenguaje.

Se visualiza en ella un tipo de lenguaje directo entre los personajes, logrando la construcción de diálogos con acento de pueblo y con la peculiaridad del uso de la lengua guna.

El escritor con gran habilidad literaria, mezcla sutilmente voces castellanas, otras de origen latino; y en particular se pudo lograr encontrar muchísimas voces de la lengua guna, dándole un interesante contraste lingüístico a la narración.

La obra en sí, encierra una historia romántica, donde se mezclan diversas características sociales que son propias del indio de la Comarca de Guna Yala, como lo son sus fiestas, sus leyes, la educación, el matrimonio; y sobre todo sus creencias religiosas.

En cuanto a las variantes léxico semánticas analizadas en las palabras de esta interesante novela, el autor logra introducir el mensaje y la significación de

cada una de ellas en la comprensión del lector, permitiendo a su vez su interpretación.

No hay duda de que la lexicología y la semántica son elementos fundamentales para determinar la intención comunicativa del escritor, en consecuencia, el lector debe poseer una cultura lingüística sólida que le permita interpretar las ideas que trata de expresar el escritor a través del discurso literario.

RECOMENDACIONES

RECOMENDACIONES

La lengua es el medio que nos permite comunicarnos, ya sea en forma oral o escrita. Cuando se crean textos escritos debe considerarse el buen gusto por la literatura y siempre apoyados en la lingüística como ciencia que nos proporciona vastos conocimientos para transmitir las ideas por medio de la narrativa.

Por ello es recomendable inducir el hábito de la lectura en los estudiantes, principalmente de obras literarias, que permitan desarrollar y cultivar el léxico, de esta manera se acostumbrará a elegir buenas obras a la hora de emprender una lectura.

Se ha podido comprobar que la lectura logra el enriquecimiento de los conocimientos, así como también ayuda a la formación de individuos competentes en las diferentes áreas del aprendizaje significativo.

Por otra parte, es recomendable crear talleres de lectura y escritura, tanto para docentes, como para los estudiantes, con la finalidad de obtener una mejor calidad en la redacción y comprensión de textos. Y de manera especial a los docentes de la materia de español, que les sirva para un mejor desempeño como profesor; y así poder transmitir los conocimientos necesarios al estudiantado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ayala, G., Ramírez, E., Torrijos, s R. de. (1984). **Panorama de las literaturas hispanoamericana y panameña.** (18ª ed.). Panamá.

Ayala, M. C. (2011). **La producción lexicográfica: investigación y análisis.** España: Servicios de publicaciones de la Universidad de Málaga.

Baldinger, K. (1978). **Teoría. Hacia una semántica moderna.** (2da. ed.). Madrid: Alcalá, S. A.

Bosque, Ignacio. (2004). **Diccionario combinatorio del español contemporáneo.** Madrid: SM.

Bunge, M. (2009). **Semántica II. Interpretación y verdad.** España: Gedisa, S.A.

Cabrejas, B., Blanco, A., García, J. (2007). **Investigaciones actuales en lingüística.** España: Solano e hijos.

Cantón, Alfredo. (1961). **Nalu - Nega – Novela.** España: Susaeta.

Calvo, J. (2011). **La fundación de la semántica: los espines léxicos como un universo del lenguaje.** Madrid: Vervuert.

Casas, M. (2016). **Acercamientos teóricos a la variación lingüística desde la semántica léxica.**

Casares, J. (1961). **Cosas del lenguaje.** Madrid: Espasa Calpe, S.A.

Corpas, G. (1997). **En torno al concepto de colocación.**

Coseriu, E. (1977). **Introducción a la lingüística**. Madrid: Gredos, S.A.

Eguren, L., Fernández, O. (2004). **Introducción a una sintaxis minimista**. Madrid: Gredos.

Escandall, V. (2007). **Apuntes de Semántica léxica**. Madrid.

Fernández, G., Raimundo, A., Herves, S. y Báez, V. (1979). **Introducción a la semántica**. Madrid: Cátedra, S.A.

Firth, John. (1951). **Las ideas lingüísticas**.

Fonseca, S., Correa, A., Pineda, M., Lemus, F. (2011). **Comunicación oral y escrita**. México: Pearson.

García – Page, M. (2008) **Introducción a la fraseología española**.

George, F.H. (1979). **Introducción a la semántica**. Caracas: Fundamentos.

Gerd, Wotjak. (1998). **Estudios de Fraseología y fraseología del español**. Madrid Vervuert.

Hernández, S., Fernández, C., Baptista, M. (2015). **Metodología de la investigación**. (6ta.ed.). Perú: Impresiones Comerciales.

Herrero, L., Carreido, N., Montoro P. (2016). **El desarrollo de la comprensión de la metáfora y su relación con el funcionamiento verbal y la función ejecutiva**. Reino Unido: Ruth Filik.

Kazumi, Koike. (2008). **Colocaciones léxicas en el español actual**. Alcalá de Henares.

Marín, M. (2009). **Conceptos claves**. (2da.ed.). Buenos Aires: Aique.

Miró, R. (1972). **La literatura panameña**. San José Costa Rica: Trejos Hermanos.

Miró, R. (1968). **Revista Lotería. La literatura novelesca de la República**.

Moreno, F., Marthe, N., Rebolledo, L. (2016). **Cómo Escribir Textos Académicos Según Normas Internacionales**. Colombia: Lemoine.

Niño R, V. (2007). **Fundamentos de semántica y lingüística**. (5ta. ed.). Bogotá: Ecoe editions.

Olimpia, M., Penadis, I. (2012). **Investigaciones actuales en lingüística**. España: Solano e hijos.

Real Academia Española. (2014). **Diccionario de la lengua española**. (23a ed.). Madrid: Espasa Calpe, S.A.

Ricord, E. Alvarado de. (1962). **Escritores panameños contemporáneos**. Panamá: Cervantes.

Ruiloba, R. (2006). **Semiología de la escritura. Los procedimientos retóricos y semánticos de la redacción**. Panamá.

Zuluaga, A. (2002). **Introducción al estudio de las expresiones fijas**.